

# Euroopan unionin virallinen lehti

# L 80



Suomenkielinen laitos

Lainsäädäntö

54. vuosikerta

26. maaliskuuta 2011

Sisältö

## II Muut kuin lainsäätämisyjärjestyksessä hyväksyttävät säädökset

### KANSAINVÄLISET SOPIMUKSET

2011/186/Euratom:

- ★ Neuvoston päätös, annettu 14 päivänä kesäkuuta 2010, Euroopan komission Euroopan atomienergiayhteisön puolesta tekemän Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Turkmenistanin välisen kauppaa ja kaupan liittännäistoimenpiteitä koskevan väliaikaisen sopimuksen sekä väliaikaista sopimusta todistusvoimaisten kielitoisintojen osalta muuttavan kirjeenvaihdon hyväksymisestä ..... 1

### ASETUKSET

- ★ Neuvoston asetus (EU) N:o 296/2011, annettu 25 päivänä maaliskuuta 2011, Libyan tilanteen johdosta määrättävistä rajoittavista toimenpiteistä annetun asetuksen (EU) N:o 204/2011 muuttamisesta ..... 2
- ★ Komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 297/2011, annettu 25 päivänä maaliskuuta 2011, erityisten edellytysten asettamisesta Japanista peräisin olevien tai Japanista lähetettyjen rehujen ja elintarvikkeiden tuonnille Fukushima ydinvoimalassa tapahtuneen onnettomuuden jälkeen <sup>(1)</sup> ..... 5

Komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 298/2011, annettu 25 päivänä maaliskuuta 2011, kiinteistä tuontiarvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi ..... 9

Hinta: 3 EUR

(jatkuu kääntöpuolella)

<sup>(1)</sup> ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

# FI

Säädökset, joiden otsikot on painettu laihalla kirjasintyypillä, ovat maatalouspolitiikan alaan kuuluvia juoksevien asioiden hoitoon liittyviä säädöksiä, joiden voimassaoloaika on yleensä rajoitettu.

Kaikkien muiden säädösten otsikot on painettu lihavalla kirjasintyypillä ja merkitty tähdellä.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                         |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 299/2011, annettu 25 päivänä maaliskuuta 2011, asetuksessa (EU) N:o 867/2010 markkinointivuodeksi 2010/11 vahvistettujen sokerialan tiettyjen tuotteiden edustavien hintojen ja niiden tuonnissa sovellettavien lisätullien muuttamisesta ..... | 11 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

|                                                                                                                                                                                                                                                                            |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Komission täytäntöönpanoasetus (EU) N:o 300/2011, annettu 25 päivänä maaliskuuta 2011, viljojen myyntihintojen vahvistamisesta asetuksella (EU) N:o 1017/2010 avattujen tarjouskilpailujen yhteydessä järjestetyissä yhdeksänsissä yksittäisissä tarjouskilpailuissa ..... | 13 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

## PÄÄTÖKSET

2011/187/EU:

- ★ **Komission päätös, annettu 24 päivänä maaliskuuta 2011, päätöksen 2010/221/EU muuttamisesta siltä osin kuin on kyse kansallisten toimenpiteiden hyväksymisestä ostereiden herpesviruksen 1 μvar (OsHV-1 μvar) tietyille Irlannin ja Yhdistyneen kuningaskunnan alueille kulkeutumisen ehkäisemiseksi** (tiedoksiannettu numerolla K(2011) 1825) <sup>(1)</sup>.....

15

## IV EY-sopimuksen, EU-sopimuksen ja Euratom-sopimuksen nojalla ennen 1. joulukuuta 2009 annetut säädökset

### EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA VIRASTOJEN TIEDOTTEET

2011/188/EY:

- ★ **Neuvoston päätös, annettu 27 päivänä heinäkuuta 2009, Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Turkmenistanin välisen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevan väliaikaisen sopimuksen tekemisestä Euroopan yhteisön puolesta .....**

19

|                                                                                                                                                                                       |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Turkmenistanin kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskeva väliaikainen sopimus ..... | 21 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

## II

(Muut kuin lainsäätämismenettelyssä hyväksyttävät säädökset)

## KANSAINVÄLISET SOPIMUKSET

## NEUVOSTON PÄÄTÖS,

annettu 14 päivänä kesäkuuta 2010,

**Euroopan komission Euroopan atomienergiayhteisön puolesta tekemän Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Turkmenistanin välisen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevan väliaikaisen sopimuksen sekä väliaikaista sopimusta todistusvoimaisten kielitoisintojen osalta muuttavan kirjeenvaihdon hyväksymisestä**

(2011/186/Euratom)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan atomienergiayhteisön perustamis-  
sopimuksen ja erityisesti sen 101 artiklan toisen kohdan,

ottaa huomioon Euroopan komission suosituksen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Odotettaessa Brysselissä 25 päivänä toukokuuta 1998 allekirjoitetun Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Turkmenistanin kumppanuuden perustavan kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen voimaantuloa on tarpeen hyväksyä Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Turkmenistanin välinen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskeva Brysselissä 10 päivänä marraskuuta 1999 allekirjoitettu väliaikainen sopimus, jäljempänä 'väliaikainen sopimus' <sup>(1)</sup>.
- (2) Väliaikaisen sopimuksen allekirjoittamisen jälkeisten uusien unionin virallisten kielten ottamiseksi huomioon väliaikaisen sopimuksen 31 artikla olisi muutettava Euroopan yhteisön ja Turkmenistanin välisenä kirjeenvaihtona Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Turkmenistanin välisen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevan väliaikaisen sopimuksen muuttamisesta todistusvoimaisten kielitoisintojen osalta, jäljempänä 'kirjeenvaihto' <sup>(2)</sup>.

- (3) Euroopan komission Euroopan atomienergiayhteisön puolesta tekemä väliaikainen sopimus, sen liitteet, pöytäkirja ja julistukset sekä kirjeenvaihto olisi hyväksyttävä,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

*Ainoa artikla*

Hyväksytään Euroopan komission Euroopan atomienergiayhteisön puolesta tekemä Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Turkmenistanin välinen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskeva väliaikainen sopimus liitteineen, pöytäkirjoineen ja julistuksineen sekä Euroopan yhteisön ja Turkmenistanin välinen kirjeenvaihto Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Turkmenistanin välisen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevan väliaikaisen sopimuksen muuttamisesta todistusvoimaisten kielitoisintojen osalta.

Tehty Luxemburgissa 14 päivänä kesäkuuta 2010.

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

C. ASHTON

<sup>(1)</sup> Katso tämän virallisen lehden sivu 21.

<sup>(2)</sup> Katso tämän virallisen lehden sivu 40.

## ASETUKSET

NEUVOSTON ASETUS (EU) N:o 296/2011,

annettu 25 päivänä maaliskuuta 2011,

Libyan tilanteen johdosta määrättävistä rajoittavista toimenpiteistä annetun asetuksen (EU) N:o 204/2011 muuttamisesta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 215 artiklan,

1 artikla

Muutetaan asetus (EU) N:o 204/2011 seuraavasti:

ottaa huomioon Libyan tilanteen johdosta määrättävistä rajoittavista toimenpiteistä annetun neuvoston päätöksen 2011/137/YUTP<sup>(1)</sup> muuttamisesta 23 päivänä maaliskuuta 2011 annetun päätöksen 2011/178/YUTP,

1) Korvataan 3 artikla seuraavasti:

ottaa huomioon unionin ulkoasioiden ja turvallisuuspolitiikan korkean edustajan ja komission yhteisen ehdotuksen,

”3 artikla

1. Kielletään

sekä katsoo seuraavaa:

a) Euroopan unionin yhteisessä puolustustarvikeluettelossa (\*), jäljempänä ’yhteinen puolustustarvikeluettelo’, lueteltuihin tuotteisiin ja teknologiaan ja siinä lueteltujen tuotteiden toimitukseen, valmistukseen, huoltoon ja käyttöön liittyvän teknisen avun antaminen suoraan tai välillisesti libyalaisille henkilöille, yhteisöille tai elimille tai Libyassa käytettäväksi;

(1) Päätöksessä 2011/178/YUTP säädetään muun muassa Libyaa koskevia uusia rajoittavia toimenpiteitä, joilla esimerkiksi kielletään lennot Libyan ilmatilassa ja libyalaisen ilma-alusten saapuminen unionin ilmatilaan, sekä uusia määräyksiä, jotka liittyvät Libyan tilanteen johdosta määrättävistä rajoittavista toimenpiteistä 28 päivänä helmikuuta 2011 annetun neuvoston päätöksen 2011/137/YUTP<sup>(2)</sup> nojalla käyttöön otettuihin toimenpiteisiin, mukaan lukien määräys sen varmistamiseksi, että kyseiset toimenpiteet eivät vaikuta humanitaarisiin toimiin Libyassa.

b) liitteessä I lueteltuihin tarvikkeisiin, joita voidaan käyttää kansallisissa tukahduttamistoimissa, liittyvän teknisen avun tai välityspalvelujen tarjoaminen suoraan tai välillisesti libyalaisille henkilöille, yhteisöille tai elimille tai Libyassa käytettäväksi;

(2) Osa näistä toimenpiteistä kuuluu Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen soveltamisalaan, ja niiden täytäntöönpanemiseksi tarvitaan sen vuoksi lainsäädäntöä unionin tasolla, erityisesti jotta voidaan varmistaa, että talouden toimijat soveltavat niitä yhtenäisesti kaikissa jäsenvaltioissa.

c) yhteisessä puolustustarvikeluettelossa tai liitteessä I lueteltuihin tuotteisiin ja teknologiaan liittyvän rahoituksen tai rahoitusavun, erityisesti avustusten, lainojen ja vientiluototovakuutusten, myöntäminen suoraan tai välillisesti kyseisten tuotteiden myyntiin, toimitukseen, siirtoon tai vientiin tai niihin liittyvän teknisen avun tarjoamiseen libyalaisille henkilöille, yhteisöille tai elimille tai Libyassa käytettäväksi;

(3) Neuvoston asetusta (EU) N:o 204/2011<sup>(3)</sup> olisi muutettava vastaavasti.

d) aseellisen palkka-armeijan henkilöstön toimittamiseen liittyvän teknisen avun, rahoituksen tai rahoitusavun, välityspalvelujen tai kuljetuspalvelujen tarjoaminen suoraan tai välillisesti Libyalle tai Libyassa käytettäväksi;

(4) Sen varmistamiseksi, että tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat tehokkaita, asetuksen on tultava voimaan päivänä, jona se julkaistaan,

e) tietoinen ja tarkoituksellinen osallistuminen sellaiseen toimintaan, jonka tavoitteena tai seurauksena on a–d alakohtassa tarkoitettujen kieltojen kiertäminen.

<sup>(1)</sup> EUVL L 78, 24.3.2011, s. 24.

<sup>(2)</sup> EUVL L 58, 3.3.2011, s. 53.

<sup>(3)</sup> EUVL L 58, 3.3.2011, s. 1.

2. Edellä olevasta 1 kohdasta poiketen siinä tarkoitettuja kieltoja ei sovelleta sellaisen teknisen avun, rahoituksen ja rahoitusavun toimittamiseen, joka liittyy pelkästään humanitaariseen tai suojaavaan käyttöön tarkoitettuihin ei-tappaviin puolustustarvikkeisiin, tai muuhun aseiden ja niihin liittyvän materiaalin myyntiin ja toimituksiin, jotka pakotekomitea on ennalta hyväksynyt.

3. Liitteessä IV luetellut jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat 1 kohdasta poiketen sallia sellaisen teknisen avun, rahoituksen ja rahoitusavun toimittamisen, joka liittyy tarvikkeisiin, joita voidaan käyttää kansallisiin tukahduttamistoimiin, asianmukaisiksi katsominsa edellytyksin, jos ne toteavat, että kyseiset tarvikkeet on tarkoitettu pelkästään humanitaariseen tai suojaavaan käyttöön.

4. Liitteessä IV luetellut jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat 1 kohdasta poiketen sallia sellaisen teknisen avun, rahoituksen tai rahoitusavun toimittamisen libyalaisille henkilöille, yhteisöille tai elimille, joka liittyy yhteisessä puolustustarvikeluettelossa lueteltuihin tuotteisiin ja teknologiaan tai joka liittyy tarvikkeisiin, joita voidaan käyttää kansallisiin tukahduttamistoimiin, jos toimivaltainen viranomainen katsoo, että tällaisen luvan antaminen on tarpeen hyökkäysuhan kohteena olevien siviilien ja heidän asuinalueidensa suojelemiseksi Libyassa, edellyttäen, että kyseinen jäsenvaltio on, siltä osin kuin kyse on yhteisessä puolustustarvikeluettelossa lueteltujen tuotteiden tai teknologian valmistukseen liittyvän avun toimittamisesta, ilmoittanut asiasta ennakolta Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerille.

5. Edellä olevaa 1 kohtaa ei sovelleta suojavaatetukseen, jota Yhdistyneiden kansakuntien henkilökunta, unionin ja sen jäsenvaltioiden henkilökunta, tiedotusvälineiden edustajat sekä humanitaarisessa työssä ja kehitysyhteistyössä toimivat työntekijät ja avustava henkilökunta vievät tilapäisesti Libyaan yksinomaan henkilökohtaiseen käyttöönsä, luodinkes-tävät liivit ja kypärät mukaan lukien.

(\*) EUVL C 69, 18.3.2010, s. 19.”.

## 2) Lisätään artiklat seuraavasti:

### ”4a artikla

1. Kielletään kaikkien Libyassa rekisteröityjen tai Libyan kansalaisten tai yhteisöjen omistamien tai liikennöimien ilma-alusten tai lentoyhtiöiden

- a) ylilento unionin alueella;
- b) laskeutuminen unionin alueelle riippumatta sen tarkoituksesta; tai
- c) lentoliikenteen harjoittaminen unioniin tai unionista,

jos pakotekomitea ei ole hyväksynyt lentoa ennakolta tai jos kyseessä ei ole pakkolasku.

2. Kielletään tietoinen ja tarkoituksellinen osallistuminen toimintaan, jonka tavoitteena tai seurauksena on kiertää 1 kohdassa tarkoitettua kieltoa.

### 4b artikla

1. Kielletään kaikkien unionissa olevien tai unionin kansalaisten tai jonkin jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti perustettujen tai muodostettujen yhteisöjen omistamien tai liikennöimien ilma-alusten tai lentoyhtiöiden

- a) ylilento Libyan alueella;
- b) laskeutuminen Libyan alueelle riippumatta sen tarkoituksesta; tai
- c) lentoliikenteen harjoittaminen Libyaan tai Libyasta.

2. Edellä olevaa 1 kohtaa ei sovelleta lentoihin,

- i) joiden yksinomainen tarkoitus on humanitaarinen, kuten avun toimittaminen tai avun toimittamisen helpottaminen, mukaan lukien lääkkeiden, elintarvikkeiden, humanitaaristen työntekijöiden ja niihin liittyvän avun toimit-taminen;
- ii) joilla suoritetaan evakuointeja Libyasta;
- iii) jotka ovat sallittuja YK:n turvallisuusneuvoston päätös-lauselman 1973 (2011) 4 tai 8 kohdan nojalla; tai
- iv) joita YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1973 (2011) 8 kohdalla annetun valtuutuksen nojalla toimivat jäsenvaltiot pitävät tarpeellina Libyan kansan hyväksi.

3. Kielletään tietoinen ja tarkoituksellinen osallistuminen toimintaan, jonka tavoitteena tai seurauksena on kiertää 1 kohdassa tarkoitettua kieltoa.”

## 3) Korvataan 6 artiklan 1 ja 2 kohta seuraavasti:

”1. Liitteeseen II sisältyvät luonnolliset henkilöt, oikeus-henkilöt, yhteisöt ja elimet, jotka Yhdistyneiden kansakun-tien turvallisuusneuvosto tai pakotekomitea on nimennyt YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1970 (2011) 22 kohdan tai YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1973 (2011) 19, 22 tai 23 kohdan mukaisesti.

2. Liitteessä III luetellaan ne luonnolliset ja oikeushenkilöt, yhteisöt ja elimet, joita liite II ei kata ja joiden neuvosto on päätöksen 2011/137/YUTP 6 artiklan 1 kohdan b alakohdan mukaisesti todennut olevan sellaisia henkilöitä ja yhteisöjä, jotka ovat osallistuneet Libyassa tapahtuneiden vakavien ihmisoikeusloukkausten määräämiseen, valvontaan tai muuhun ohjaamiseen tai olleet siinä osallisina, mukaan lukien osallistuminen tai osallisuus näiden hyökkäysten suunnitteluun, johtamiseen, määräämiseen tai suorittamiseen kansainvälisen oikeuden vastaisesti, mukaan lukien siviiliväestöön ja infrastruktuuriin kohdistuvat ilmapommitukset, tai henkilöitä, yhteisöjä ja elimiä, jotka ovat Libyan viranomaisia, tai sellaisia henkilöitä, yhteisöjä tai elimiä, jotka ovat rikkoneet YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1970 (2011) tai YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1973 (2011) määräyksiä tai tämän asetuksen säännöksiä tai avustaneet niiden rikkomisessa, tai henkilöitä, yhteisöjä tai elimiä, jotka toimivat edellä mainittujen puolesta tai johdossa, tai niiden tai liitteessä II lueteltujen henkilöiden, yhteisöjen tai elimien omistuksessa tai määräysvallassa olevia yhteisöjä tai elimiä.”

4) Lisätään artikla seuraavasti:

*”6a artikla*

Mitä tulee liitteessä II tai III nimeämättömiin henkilöihin, yhteisöihin ja elimiin, joihin mainituissa liitteissä nimetyt henkilöt, yhteisöt tai elimet ovat sidoksissa, velvoite jäädyttää nimettyjen henkilöiden, yhteisöjen tai elinten varat ja taloudelliset resurssit ei estä mainitunlaisia nimeämättömiä henkilöitä, yhteisöjä tai elimiä jatkamasta laillisen liiketoiminnan harjoittamista, mikäli tällainen liiketoiminta ei merkitse varojen tai taloudellisten resurssien asettamista nimettyjen henkilöiden, yhteisöjen tai elinten saataville.”

5) Lisätään artikla seuraavasti:

*”8a artikla*

Poiketen siitä, mitä 5 artiklassa säädetään, liitteessä IV luetellut jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat hyväksyä tarkoituksenmukaisiksi katsominsa ehdoin liitteessä III luetelluille henkilöille, yhteisöille tai elimille kuuluvien tiettyjen jäädytettyjen varojen tai taloudellisten resurssien va-

pauttamisen tai tiettyjen varojen tai taloudellisten resurssien asettamisen liitteessä III lueteltujen henkilöiden, yhteisöjen tai elinten saataville, jos viranomaiset katsovat tämän olevan tarpeen humanitaarisia tarkoituksia varten, kuten avun toimittamiseksi tai avun toimittamisen helpottamiseksi, mukaan lukien lääkkeiden, elintarvikkeiden, sähkön ja humanitaaristen työntekijöiden ja niihin liittyvän avun toimittaminen, tai evakuoitien suorittamiseksi Libyasta. Asianomaisen jäsenvaltion on ilmoitettava toisille jäsenvaltioille ja komissiolle tämän artiklan nojalla myönnettyistä luvista.”

6) Korvataan 12 artikla seuraavasti:

*”12 artikla*

Libyan viranomaisten tai henkilöiden, yhteisöjen tai elinten, jotka esittävät vaateen näiden välityksellä tai näiden puolesta, vaateita, mukaan lukien korvausvaateet tai muut tämänkaltaiset vaateet kuten kuittausvaatimukset tai vakuudelliset vaatimukset, ei oteta huomioon sellaisten sopimusten tai liiketoimien yhteydessä, joiden suorittamiseen on vaikuttanut suoraan tai välillisesti, kokonaan tai osittain, jokin toimenpide, josta on päätetty YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1970 (2011) tai YK:n turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1973 (2011) nojalla, mukaan lukien unionin tai minkä tahansa jäsenvaltion toimenpiteet, joita Yhdistyneiden kansakuntien turvallisuusneuvoston asiaan liittyvien päätösten täytäntöönpano merkitsee tai edellyttää tai jotka jollain tavalla liittyvät siihen, tai tässä asetuksessa tarkoitettuihin toimenpiteisiin.

Tässä asetuksessa säädettyjen velvoitteiden täytäntöönpanemiseksi vilpittömässä mielessä toteutetut toimenpiteet eivät aiheuta luonnollisille henkilöille, oikeushenkilöille, yhteisöille tai elimille minkäänlaista korvausvastuuta.”

7) Korvataan 13 artiklan 1 kohdan a alakohdassa oleva viittaus 4 artiklaan viittauksella 5 artiklaan.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 25 päivänä maaliskuuta 2011.

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

MARTONYI J.

**KOMISSION TÄYTÄNTÖÖNPANOASETUS (EU) N:o 297/2011,****annettu 25 päivänä maaliskuuta 2011,****erityisten edellytysten asettamisesta Japanista peräisin olevien tai Japanista lähetettyjen rehujen ja elintarvikkeiden tuonnille Fukushima ydinvoimalassa tapahtuneen onnettomuuden jälkeen****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon elintarvikelainsäädäntöä koskevista yleisistä periaatteista ja vaatimuksista, Euroopan elintarviketurvallisuusviranomaisen perustamisesta sekä elintarvikkeiden turvallisuuteen liittyvistä menettelyistä 28 päivänä tammikuuta 2002 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 178/2002<sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 53 artiklan 1 kohdan b alakohdan ii luetelmakohdan

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Asetuksen (EY) N:o 178/2002 53 artiklassa säädetään mahdollisuudesta toteuttaa asianmukaiset unionin kiireelliset toimenpiteet kolmannelta maasta tuotujen elintarvikkeiden ja rehujen osalta ihmisten terveyden, eläinten terveyden tai ympäristön suojelemiseksi, kun tällaista riskiä ei voida tyydyttävällä tavalla hallita kyseisten jäsenvaltioiden toteuttamilla toimenpiteillä.
- (2) Fukushima ydinvoimalassa 11 päivänä maaliskuuta 2011 tapahtuneen onnettomuuden jälkeen komissiolle on ilmoitettu, että radionukliditasot tietyissä Japanista peräisin olevissa elintarvikkeissa, kuten maidossa ja pinaatissa, ylittävät Japanissa elintarvikkeisiin sovellettavat toimenpiteet käynnistävät tasot. Tällainen saastuminen saattaa vaarantaa ihmisten ja eläinten terveyden unionissa, joten on asianmukaista toteuttaa unionin tasolla varotoimenpiteitä, joilla varmistetaan Japanista peräisin olevien tai sieltä lähetettyjen rehujen ja elintarvikkeiden, myös kalan ja kalastustuotteiden, turvallisuus. Onnettomuutta ei vielä ole saatu hallintaan, joten tässä vaiheessa on asianmukaista, että asianomaisista prefektuureista ja puskurivyöhykkeiltä peräisin oleville rehuille ja elintarvikkeille tehdään vientiä ennen vaaditut testit ja että Japanin koko alueelta peräisin oleville elintarvikkeille ja rehuille tehdään pistokokeita.
- (3) Enimmäistasoja on vahvistettu elintarvikkeiden ja rehujen radioaktiivisen saastumisen sallituista enimmäistasoista ydinonnettomuuden tai muun säteilyhäättilanteen jälkeen

22 päivänä joulukuuta 1987 annetussa neuvoston asetuksessa (Euratom) N:o 3954/87,<sup>(2)</sup> radioaktiivisen saastumisen sallittujen enimmäistasojen vahvistamisesta vähemmän käytetyille elintarvikkeille ydinonnettomuuden tai muun säteilytilan jälkeen 12 päivänä huhtikuuta 1989 annetussa komission asetuksessa (Euratom) N:o 944/89<sup>(3)</sup> sekä radioaktiivisen saastumisen sallittujen enimmäistasojen vahvistamisesta rehuissa ydinonnettomuuden tai muun säteilytilan jälkeen 29 päivänä maaliskuuta 1990 annetussa komission asetuksessa (Euratom) N:o 770/90.<sup>(4)</sup>

- (4) Näitä enimmäistasoja voidaan ryhtyä soveltamaan, kun komissiolle on ilmoitettu yhteisön järjestelyistä nopeaksi tietojenvaihdoksi säteilyhäättilanteen yhteydessä 14 päivänä joulukuuta 1987 tehdyn neuvoston päätöksen 87/600/Euratom<sup>(5)</sup> tai ydinonnettomuuden pikaisesta ilmoittamisesta 26 päivänä syyskuuta 1986 tehdyn kansainvälisen atomienergiajärjestön yleissopimuksen mukaisesti sellaisesta ydinonnettomuudesta, jonka vuoksi on näyttöä siitä, että radioaktiivisen saastumisen taso elintarvikkeissa ja rehuissa todennäköisesti ylittää tai on jo ylittänyt sallitut enimmäistasot. Tällä välin on asianmukaista soveltaa näitä ennalta määriteltäviä enimmäistasoja viitearvoina, joiden perusteella arvioidaan, voidaanko elintarvikkeita ja rehua saattaa markkinoille.
- (5) Japanin viranomaiset ovat ilmoittaneet komission yksiköille, että Japanin asianomaiselta alueelta peräisin oleville elintarvikkeille tehdään asianmukaiset testit.
- (6) Japanin viranomaisten tekemien testien lisäksi on aiheellista tehdä pistokokeita kyseessä olevan tuonnin yhteydessä.
- (7) On tarpeen, että jäsenvaltiot ilmoittavat komissiolle kaikista analyysituloksista elintarvikkeita ja rehuja koskevan nopean hälytysjärjestelmän (RASFF) ja Euroopan unionin säteilyhäättilanteita koskevan nopean tietojenvaihdon järjestelmän (ECURIE) kautta. Toimenpiteitä arvioidaan näiden analyysitulosten perusteella.

<sup>(1)</sup> EYVL L 31, 1.2.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> EYVL L 371, 30.12.1987, s. 11.

<sup>(3)</sup> EYVL L 101, 13.4.1989, s. 17.

<sup>(4)</sup> EYVL L 83, 30.3.1990, s. 78.

<sup>(5)</sup> EYVL L 371, 30.12.1987, s. 76.

- (8) Tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat elintarvikeketjua ja eläinten terveyttä käsittelevän pysyvän komitean lausunnon mukaiset,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

#### 1 artikla

##### Soveltamisala

Tätä asetusta sovelletaan asetuksen (Euratom) N:o 3954/87 1 artiklan 2 kohdassa tarkoitettuihin, Japanista peräisin oleviin tai sieltä lähetettyihin rehuihin ja elintarvikkeisiin lukuun ottamatta tuotteita, jotka on lähetetty Japanista ennen 28 päivää maaliskuuta 2011, ja tuotteita, jotka on korjattu ja/tai käsitelty ennen 11 päivää maaliskuuta 2011.

#### 2 artikla

##### Vakuutus

1. Kaikkiin 1 artiklassa tarkoitettujen tuotteiden lähetyksiin sovelletaan tässä asetuksessa vahvistettuja edellytyksiä.

2. Kun kyse on lähetyksistä, jonka sisältämät 1 artiklassa tarkoitettut tuotteet eivät kuulu kolmansista maista yhteisöön tuotavien tuotteiden eläinlääkinnällisten tarkastusten järjestämistä koskevista periaatteista 18 päivänä joulukuuta 1997 annetun neuvoston direktiivin 97/78/EY<sup>(1)</sup> soveltamisalaan, ne on tuotava unioniin Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 882/2004 täytäntöönpanosta tiettyjen muiden kuin eläinperäisten rehujen ja elintarvikkeiden tuontia koskevan tehostetun virallisen valvonnan osalta ja päätöksen 2006/504/EY muuttamisesta 24 päivänä heinäkuuta 2009 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 669/2009<sup>(2)</sup> 3 artiklan b alakohdassa tarkoitettua nimettyä saapumispaikkaa, jäljempänä 'nimetty saapumispaikka', kautta.

3. Kunkin 1 artiklassa tarkoitettujen tuotteiden lähteyksen mukana on seurattava vakuutus, jossa vakuutetaan seuraavaa:

— tuote on korjattu ja/tai käsitelty ennen 11 päivää maaliskuuta 2001 tai

— tuote ei ole peräisin Fukushima, Gunman, Ibarakin, Tochin, Miyagin, Yamagatan, Niigatan, Naganon, Yamanashin, Saitaman, Tokion tai Chiban prefektuurista tai

— jos tuote on peräisin Fukushima, Gunman, Ibarakin, Tochin, Miyagin, Yamagatan, Niigatan, Naganon, Yamanashin, Saitaman, Tokion tai Chiban prefektuurista, radionuklidien jodi-131, cesium-134 ja cesium-137 taso tuotteessa ei ylitä

niitä enimmäistasoja, joista säädetään 22 päivänä joulukuuta 1987 annetussa neuvoston asetuksessa (Euratom) N:o 3954/87, 12 päivänä huhtikuuta 1989 annetussa komission asetuksessa (Euratom) N:o 944/89 tai 29 päivänä maaliskuuta 1990 annetussa komission asetuksessa (Euratom) N:o 770/90.

4. Edellä 3 kohdassa tarkoitettua vakuutuksen malli esitetään liitteessä. Vakuutus on varustettava Japanin toimivaltaisten viranomaisien valtuuttaman edustajan allekirjoituksella, ja 3 kohdan kolmannessa luettelakohdassa tarkoitettujen tuotteiden tapauksessa siihen on liitettävä analyysiseloste.

#### 3 artikla

##### Tunnistusmerkintä

Kukin 1 artiklassa tarkoitettujen tuotteiden lähetys on merkittävä tunnistuskoodilla, joka on ilmoitettava vakuutuksessa, näytteenoton ja analyysin tulokset sisältävässä analyysiselosteessa, terveystodistuksessa ja kaikissa lähteyksen mukana seuraavissa kaupallisissa asiakirjoissa.

#### 4 artikla

##### Ennakoilmoitus

Rehu- ja elintarvikealan toimijoiden tai niiden edustajien on annettava rajatarkastusaseman tai nimetyn saapumispaikan toimivaltaisille viranomaisille ennakoilmoitus kaikista 1 artiklassa tarkoitettujen tuotteiden lähetyksistä vähintään kahta työpäivää ennen lähteyksen fyysistä saapumista.

#### 5 artikla

##### Viralliset tarkastukset

1. Rajatarkastusaseman tai nimetyn saapumispaikan toimivaltaisten viranomaisten on tehtävä asiakirja- ja tunnistustarkastus kaikille 1 artiklassa tarkoitettujen tuotteiden lähetyksille sekä fyysinen tarkastus mukaan luettuna laboratorioanalyysi jodi-131:n, cesium-134:n ja cesium-137:n varalta vähintään 10 prosentille 2 artiklan 3 kohdan kolmannessa luettelakohdassa tarkoitettujen tuotteiden lähetyksistä ja vähintään 20 prosentille 2 artiklan 3 kohdan toisessa luettelakohdassa tarkoitettujen tuotteiden lähetyksistä.

2. Lähteykset on pidettävä virallisessa valvonnassa enintään viiden työpäivän ajan odottaessa laboratorioanalyysin tuloksia.

3. Lähetysten luovutus vapaaseen liikkeeseen edellyttää, että rehu- ja elintarvikealan toimija tai tämän edustaja esittää tulliviranomaisille liitteessä tarkoitettua vakuutuksen, jonka rajatarkastusaseman tai nimetyn saapumispaikan toimivaltainen viranomainen on vahvistanut ja jossa esitetään näyttö siitä, että 1 kohdassa tarkoitettua virallista tarkastusta on tehty ja että mahdollisten fyysisten tarkastusten tulokset ovat myönteiset.

<sup>(1)</sup> EYVL L 24, 30.1.1998, s. 9.

<sup>(2)</sup> EUVL L 194, 25.7.2009, s. 11.

## 6 artikla

**Kustannukset**

Rehu- ja elintarvikealan toimijoiden on vastattava kaikista niistä kustannuksista, joita 5 artiklan 1 ja 2 kohdassa tarkoitettu virallisesta valvonnasta ja mahdollisista vaatimustenvastaisuuksien perusteella toteutettavista toimenpiteistä koituu.

## 7 artikla

**Vaatimustenvastaiset tuotteet**

Asetuksen (Euratom) N:o 3954/87 6 artiklan mukaisesti markkinoille ei voida saattaa sellaisia rehuja tai elintarvikkeita, jotka eivät ole asetuksen (Euratom) N:o 3954/87 liitteessä, asetuksessa (Euratom) N:o 944/89 ja asetuksessa (Euratom) N:o 770/90 vahvistettujen sallittujen enimmäistasojen mukaisia, ja ne on hävitettävä turvallisesti tai palautettava alkuperämaahan.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 25 päivänä maaliskuuta 2011.

## 8 artikla

**Raportit**

Jäsenvaltioiden on säännöllisesti ilmoitettava komissiolle kaikista analyysituloksista elintarvikkeita ja rehuja koskevan nopean hälytysjärjestelmän (RASFF) ja Euroopan unionin säteilyhäätötilanteita koskevan nopean tietojenvaihdon järjestelmän (ECURIE) kautta.

## 9 artikla

**Voimaantulo ja soveltamisaika**

Tämä asetus tulee voimaan seuraavana päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Sitä sovelletaan voimaantulopäivästä 30 päivään kesäkuuta 2011. Tätä asetusta tarkastellaan saatujen analyysitulosten perusteella kuukausittain.

*Komission puolesta*

José Manuel BARROSO

*Puheenjohtaja*

---

## LIITE

## Vakuutus seuraavasta Euroopan unioniin suuntautuvasta tuonnista:

..... (\*)

Lähetysten koodi ..... Vakuutuksen numero .....

Erityisten edellytysten asettamisesta Japanista peräisin olevien tai Japanista lähetettyjen rehujen ja elintarvikkeiden tuonnille Fukushima ydinvoimalassa tapahtuneen onnettomuuden jälkeen annetun komission täytäntöönpanoasetuksen (EU) N:o 297/2011 <sup>(1)</sup> mukaisesti

.....  
 ..... (2 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu toimivaltainen viranomainen)

VAKUUTTAA seuraavaa: .....

..... (1 artiklassa tarkoitettut tuotteet)

jotka sisältyvät tähän lähetykseen, jolla on seuraavat ominaisuudet: .....

..... (lähetysten kuvaus, tuote, pakkausten määrä ja tyyppi, brutto- tai nettopaino)

lastauspaikka: ..... (paikka)

päiväys: ..... (lähetyspäivä)

lastaaja: ..... (kuljetuksesta vastaavan tahon tiedot)

määränpää: ..... (määräpaikka ja -maa)

alkuperätila tai laitos: .....

..... (nimi ja osoite)

☐ on korjattu ja/tai käsitelty ennen 11 päivää maaliskuuta 2011

☐ ei ole peräisin Fukushiman, Gunman, Ibarakin, Tochigin, Miyagin, Yamagatan, Niigatan, Naganon, Yamanashin, Saitaman, Tokion tai Chiban prefektuurista

☐ on peräisin Fukushiman, Gunman, Ibarakin, Tochigin, Miyagin, Yamagatan, Niigatan, Naganon, Yamanashin, Saitaman, Tokion tai Chiban prefektuurista, ja siitä on otettu näyte ..... (pvm) ja sille on tehty laboratorioanalyysi

..... (pvm)

(laboratorion nimi); analyysissä on määritetty radionuklidien jodi-131, cesium-134 ja cesium-137 taso, ja tulokset ovat 2 artiklan 3 kohdassa tarkoitettujen enimmäistasojen mukaiset. Analyysiseloste on liitteenä.

Paikka ..... päiväys .....

Leima ja allekirjoitus  
 2 artiklan 4 kohdassa tarkoitetun toimivaltaisen viranomaisen valtuutettu edustaja

Rajatarkastusaseman tai nimetyn saapumispaikan toimivaltainen viranomainen täyttää

☐ Tulliviranomaiset ovat hyväksyneet lähetysten luovuttamisen vapaaseen liikkeeseen Euroopan unionissa.

.....  
 ..... (toimivaltainen viranomainen, jäsenvaltio)

Päiväys

Leima

Allekirjoitus

(\*) Tuote ja alkuperämaa.

(1) Tämä asetus.

**KOMISSION TÄYTÄNTÖÖNPANOASETUS (EU) N:o 298/2011,****annettu 25 päivänä maaliskuuta 2011,****kiinteistä tuontiarvoista tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi**

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon maatalouden yhteisestä markkinajärjestelystä ja tiettyjä maataloustuotteita koskevista erityissäännöksistä (yhteisiä markkinajärjestelyjä koskeva asetus) 22 päivänä lokakuuta 2007 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1234/2007 <sup>(1)</sup>,ottaa huomioon neuvoston asetusten (EY) N:o 2200/96, (EY) N:o 2201/96 ja (EY) N:o 1182/2007 soveltamissäännöistä hedelmä- ja vihannsalalla 21 päivänä joulukuuta 2007 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1580/2007 <sup>(2)</sup> ja erityisesti sen 138 artiklan 1 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

Asetuksessa (EY) N:o 1580/2007 säädetään Uruguayn kierroksen monenvälisten kauppaneuvottelujen tulosten soveltamiseksi perusteista, joiden mukaan komissio vahvistaa kolmansista maista tapahtuvan tuonnin kiinteät arvot mainitun asetuksen liitteessä XV olevassa A osassa luetelluille tuotteille ja ajanjaksoille,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

*1 artikla*

Asetuksen (EY) N:o 1580/2007 138 artiklassa tarkoitetut kiinteät tuontiarvot vahvistetaan tämän asetuksen liitteessä.

*2 artikla*

Tämä asetus tulee voimaan 26 päivänä maaliskuuta 2011.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 25 päivänä maaliskuuta 2011.

*Komission puolesta,  
puheenjohtajan nimissä*

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

*Maatalouden ja maaseudun kehittämisen pääosaston  
pääjohtaja*

<sup>(1)</sup> EUVL L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUVL L 350, 31.12.2007, s. 1.

## LIITE

## Kiinteät tuontiarvot tiettyjen hedelmien ja vihannesten tulohinnan määrittämiseksi

(EUR/100 kg)

| CN-koodi   | Kolmansien maiden koodi <sup>(1)</sup> | Kiinteä tuontiarvo |
|------------|----------------------------------------|--------------------|
| 0702 00 00 | ET                                     | 73,9               |
|            | IL                                     | 82,8               |
|            | JO                                     | 71,2               |
|            | MA                                     | 57,2               |
|            | TN                                     | 115,9              |
|            | TR                                     | 81,4               |
|            | ZZ                                     | 80,4               |
| 0707 00 05 | EG                                     | 170,1              |
|            | TR                                     | 144,5              |
|            | ZZ                                     | 157,3              |
| 0709 90 70 | MA                                     | 33,7               |
|            | TR                                     | 129,5              |
|            | ZA                                     | 49,8               |
|            | ZZ                                     | 71,0               |
| 0805 10 20 | EG                                     | 52,6               |
|            | IL                                     | 77,9               |
|            | MA                                     | 53,5               |
|            | TN                                     | 58,7               |
|            | TR                                     | 74,0               |
|            | ZZ                                     | 63,3               |
| 0805 50 10 | EG                                     | 66,4               |
|            | TR                                     | 51,7               |
|            | ZZ                                     | 59,1               |
| 0808 10 80 | AR                                     | 86,0               |
|            | BR                                     | 79,5               |
|            | CA                                     | 106,9              |
|            | CL                                     | 89,4               |
|            | CN                                     | 89,7               |
|            | MK                                     | 47,7               |
|            | US                                     | 140,9              |
|            | UY                                     | 64,5               |
|            | ZA                                     | 94,2               |
|            | ZZ                                     | 88,8               |
| 0808 20 50 | AR                                     | 92,9               |
|            | CL                                     | 82,7               |
|            | CN                                     | 55,6               |
|            | US                                     | 79,9               |
|            | ZA                                     | 92,6               |
|            | ZZ                                     | 80,7               |

<sup>(1)</sup> Komission asetuksessa (EY) N:o 1833/2006 (EUVL L 354, 14.12.2006, s. 19) vahvistettu maanimikkeistö. Koodi "ZZ" tarkoittaa "muuta alkuperää".

**KOMISSION TÄYTÄNTÖÖNPANOASETUS (EU) N:o 299/2011,****annettu 25 päivänä maaliskuuta 2011,****asetuksessa (EU) N:o 867/2010 markkinointivuodeksi 2010/11 vahvistettujen sokerialan tiettyjen tuotteiden edustavien hintojen ja niiden tuonnissa sovellettavien lisätullien muuttamisesta**

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon maatalouden yhteisestä markkinajärjestelystä ja tiettyjä maataloustuotteita koskevista erityissäännöksistä (yhteisiä markkinajärjestelyjä koskeva asetus) 22 päivänä lokakuuta 2007 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1234/2007 <sup>(1)</sup>,

ottaa huomioon neuvoston asetuksen (EY) N:o 318/2006 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä vilja-alan tuontitullien osalta 30 päivänä kesäkuuta 2006 annetun komission asetuksen (EY) N:o 951/2006 <sup>(2)</sup> ja erityisesti sen 36 artiklan 2 kohdan toisen alakohdan toisen virkkeen,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Valkoisen sokerin, raakasokerin ja eräiden siirappien edustavien hintojen sekä niiden tuonnissa sovellettavien

lisätullien määrät markkinointivuodeksi 2010/11 on vahvistettu komission asetuksessa (EU) N:o 867/2010 <sup>(3)</sup>. Kyseiset hinnat ja tullien määrät on viimeksi muutettu komission asetuksella (EU) N:o 295/2011 <sup>(4)</sup>.

- (2) Komissiolla tällä hetkellä käytettävissä olevien tietojen perusteella kyseisiä määriä olisi muutettava asetuksessa (EY) N:o 951/2006 säädettyjen sääntöjen mukaisesti,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

**1 artikla**

Muutetaan asetuksen (EY) N:o 951/2006 36 artiklassa tarkoitettujen tuotteiden asetuksessa (EU) N:o 867/2010 markkinointivuodeksi 2010/11 vahvistetut edustavat hinnat ja tuonnissa sovellettavat lisätullit ja esitetään ne tämän asetuksen liitteessä.

**2 artikla**

Tämä asetus tulee voimaan 26 päivänä maaliskuuta 2011.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 25 päivänä maaliskuuta 2011.

*Komission puolesta,  
puheenjohtajan nimissä*

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

*Maatalouden ja maaseudun kehittämisen pääosaston  
pääjohtaja*

<sup>(1)</sup> EUVL L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUVL L 178, 1.7.2006, s. 24.

<sup>(3)</sup> EUVL L 259, 1.10.2010, s. 3.

<sup>(4)</sup> EUVL L 79, 25.3.2011, s. 11.

## LIITE

**Valkoisen sokerin, raakasokerin ja CN-koodiin 1702 90 95 kuuluvien tuotteiden edustavien hintojen ja tuonnissa sovellettavien lisätullien muutetut määrät, joita sovelletaan 26 päivästä maaliskuuta 2011**

(EUR)

| CN-koodi                  | Edustava hinta 100 nettokilogrammalta tuotetta | Lisätulli 100 nettokilogrammalta tuotetta |
|---------------------------|------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| 1701 11 10 <sup>(1)</sup> | 51,49                                          | 0,00                                      |
| 1701 11 90 <sup>(1)</sup> | 51,49                                          | 0,00                                      |
| 1701 12 10 <sup>(1)</sup> | 51,49                                          | 0,00                                      |
| 1701 12 90 <sup>(1)</sup> | 51,49                                          | 0,00                                      |
| 1701 91 00 <sup>(2)</sup> | 49,96                                          | 2,48                                      |
| 1701 99 10 <sup>(2)</sup> | 49,96                                          | 0,00                                      |
| 1701 99 90 <sup>(2)</sup> | 49,96                                          | 0,00                                      |
| 1702 90 95 <sup>(3)</sup> | 0,50                                           | 0,22                                      |

<sup>(1)</sup> Vahvistetaan asetuksen (EY) N:o 1234/2007 liitteessä IV olevassa III kohdassa määritellylle vakiolaadulle.

<sup>(2)</sup> Vahvistetaan asetuksen (EY) N:o 1234/2007 liitteessä IV olevassa II kohdassa määritellylle vakiolaadulle.

<sup>(3)</sup> Vahvistetaan yhden prosentin sakkaroosipitoisuudelle.

**KOMISSION TÄYTÄNTÖÖNPANOASETUS (EU) N:o 300/2011,****annettu 25 päivänä maaliskuuta 2011,****viljojen myyntihintojen vahvistamisesta asetuksella (EU) N:o 1017/2010 avattujen tarjouskilpailujen yhteydessä järjestetyissä yhdeksänsissä yksittäisissä tarjouskilpailuissa**

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon maatalouden yhteisestä markkinajärjestelystä ja tiettyjä maataloustuotteita koskevista erityissäännöksistä (yhteisiä markkinajärjestelyjä koskeva asetus) 22 päivänä lokakuuta 2007 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1234/2007 <sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 43 artiklan f alakohdan yhdessä 4 artiklan kanssa,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Komission asetuksella (EU) N:o 1017/2010 <sup>(2)</sup> aloitettiin viljojen myynti tarjouskilpailumenettelyillä neuvoston asetuksen (EY) N:o 1234/2007 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä maataloustuotteiden julkisten interventio-ostojen ja -myyntien osalta 11 päivänä joulukuuta 2009 annetussa komission asetuksessa (EU) N:o 1272/2009 <sup>(3)</sup> säädetyin edellytyksin.
- (2) Asetuksen (EU) N:o 1272/2009 46 artiklan 1 kohdan ja asetuksen (EU) N:o 1017/2010 4 artiklan mukaisesti komissio vahvistaa yksittäisissä tarjouskilpailuissa saadut tarjoukset huomioon ottaen kunkin viljan osalta jäsenvaltiokohtaisen vähimmäismyyntihinnan tai päättää olla vahvistamatta sitä.
- (3) Yhdeksänsissä yksittäisissä tarjouskilpailuissa saatujen tarjousten perusteella on päätetty, että tiettyjen viljojen

ja tiettyjen jäsenvaltioiden osalta olisi vahvistettava vähimmäismyyntihinta ja että vähimmäismyyntihinta on aiheellista jättää vahvistamatta muiden viljojen ja muiden jäsenvaltioiden osalta.

- (4) Jotta markkinoille välitettäisiin nopeasti signaali ja varmistettaisiin toimenpiteen tehokas hallinnointi, tämän asetuksen olisi tultava voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.
- (5) Tässä asetuksessa säädetyt toimenpiteet ovat maatalouden yhteisen markkinajärjestelyn hallintokomitean lausunnon mukaiset,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN ASETUKSEN:

**1 artikla**

Asetuksella (EU) N:o 1017/2010 avattujen tarjouskilpailujen mukaisissa yhdeksänsissä yksittäisissä viljojen myyntiä koskevista tarjouskilpailuissa, joissa tarjousten jättöaika päättyi 23 päivänä maaliskuuta 2011, vilja- ja jäsenvaltiokohtaista myyntihintaa koskevat päätökset vahvistetaan tämän asetuksen liitteessä.

**2 artikla**

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 25 päivänä maaliskuuta 2011.

*Komission puolesta,  
puheenjohtajan nimissä*

José Manuel SILVA RODRÍGUEZ

*Maatalouden ja maaseudun kehittämisen pääosaston  
pääjohtaja*

<sup>(1)</sup> EUVL L 299, 16.11.2007, s. 1.

<sup>(2)</sup> EUVL L 293, 11.11.2010, s. 41.

<sup>(3)</sup> EUVL L 349, 29.12.2009, s. 1.

## LIITE

## Myyntiä koskevat päätökset

(euroa/tonni)

| Jäsenvaltio     | Vähimmäismyyntihinta |                  |                     |
|-----------------|----------------------|------------------|---------------------|
|                 | Tavallinen vehnä     | Ohra             | Maissi              |
|                 | CN-koodi 1001 90     | CN-koodi 1003 00 | CN-koodi 1005 90 00 |
| Belgique/België | X                    | X                | X                   |
| България        | X                    | X                | X                   |
| Česká republika | X                    | X                | X                   |
| Danmark         | X                    | X                | X                   |
| Deutschland     | X                    | 172,51           | X                   |
| Eesti           | X                    | X                | X                   |
| Eire/Ireland    | X                    | X                | X                   |
| Elláda          | X                    | X                | X                   |
| España          | X                    | X                | X                   |
| France          | X                    | °                | X                   |
| Italia          | X                    | X                | X                   |
| Kypros          | X                    | X                | X                   |
| Latvija         | X                    | X                | X                   |
| Lietuva         | X                    | X                | X                   |
| Luxembourg      | X                    | X                | X                   |
| Magyarország    | X                    | X                | X                   |
| Malta           | X                    | X                | X                   |
| Nederland       | X                    | X                | X                   |
| Österreich      | X                    | X                | X                   |
| Polska          | X                    | X                | X                   |
| Portugal        | X                    | X                | X                   |
| România         | X                    | X                | X                   |
| Slovenija       | X                    | X                | X                   |
| Slovensko       | X                    | X                | X                   |
| Suomi/Finland   | X                    | °                | X                   |
| Sverige         | X                    | —                | X                   |
| United Kingdom  | X                    | —                | X                   |

— vähimmäismyyntihintaa ei ole vahvistettu (kaikki tarjoukset on hylätty)

° ei tarjouksia

X viljoja ei ole saatavilla myyntiä varten

# ei sovelleta

# PÄÄTÖKSET

## KOMISSION PÄÄTÖS,

annettu 24 päivänä maaliskuuta 2011,

**päätöksen 2010/221/EU muuttamisesta siltä osin kuin on kyse kansallisten toimenpiteiden hyväksymisestä ostereiden herpesviruksen 1 μvar (OsHV-1 μvar) tietyille Irlannin ja Yhdistyneen kuningaskunnan alueille kulkeutumisen ehkäisemiseksi**

(tiedoksiannettu numerolla K(2011) 1825)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2011/187/EU)

EUROOPAN KOMISSIO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen,

ottaa huomioon vesiviljelyeläimiin ja niistä saataviin tuotteisiin sovellettavista eläinten terveyttä koskevista vaatimuksista sekä vesieläinten tiettyjen tautien ehkäisemisestä ja torjunnasta 24 päivänä lokakuuta 2006 annetun neuvoston direktiivin 2006/88/EY<sup>(1)</sup> ja erityisesti sen 43 artiklan 2 kohdan,

sekä katsoo seuraavaa:

- (1) Vesiviljelyeläinten ja luonnonvaraisten vesieläinten tiettyjen tautien vaikutuksen rajoittamiseen tähtävien kansallisten toimenpiteiden hyväksymisestä neuvoston direktiivin 2006/88/EY 43 artiklan mukaisesti 15 päivänä huhtikuuta 2010 annetussa komission päätöksessä 2010/221/EU<sup>(2)</sup> säädetään, että ehkäistäkseen tiettyjen tautien kulkeutumisen alueelleen tietyt jäsenvaltiot voivat rajoittaa kyseisten eläinten lähetysten markkinoille saattamista ja tuontia edellyttäen, että kyseiset jäsenvaltiot ovat joko osoittaneet, että niiden alue tai sen tietyt rajatut osat alueet ovat vapaita kyseisistä taudeista tai että ne ovat perustaneet hävittämishojelman tällaisen tautivapauden saavuttamiseksi.
- (2) Tyynenmerenostereiden (*Crassostrea gigas*) lisääntyneen kuolleisuutta on havaittu vuodesta 2008 lähtien useilla Irlannin, Ranskan ja Yhdistyneen kuningaskunnan alueilla. Vuonna 2009 tehtyjen epidemiologisten tutkimusten mukaan ostereiden herpesvirus-1 (OsHV-1) -viruksen vastikään kuvattu kanta eli OsHV-1 μvar oli merkittävä tekijä kuolleisuuden lisääntymisessä.
- (3) Neuvoston direktiivin 2006/88/EY täytäntöönpanemista *Crassostrea gigas* -lajin ostereiden lisääntyneen kuolleisuuden torjuntatoimenpiteiden osalta ostereiden herpesviruksen 1 μvar (OsHV-1 μvar) toteamisen yhteydessä

2 päivänä maaliskuuta 2010 annetun komission asetuksen (EU) N:o 175/2010<sup>(3)</sup> antamisen taustalla oli pyrkimys estää OsHV-1 μvar -kannan leviäminen laajemmalle. Asetuksella otettiin käyttöön toimenpiteet kyseisen taudin leviämisen torjumiseksi ja sitä sovelletaan 30 päivään huhtikuuta 2011.

- (4) Euroopan elintarviketurvallisuusviranomaisen, jäljempänä 'elintarviketurvallisuusviranomaisen', antoi 27 päivänä lokakuuta 2010 tieteellisen lausunnon tyynenmerenostereiden (*Crassostrea gigas*) lisääntyneestä kuolleisuudesta, jäljempänä 'EFSA:n lausunto'.<sup>(4)</sup> Lausunnossaan EFSA toteaa, että OsHV-1 – niin kyseisen ostereiden herpesviruksen vertailukanta kuin sen uusi μ-variantti (μvar) – on liitetty tyynenmerenostereiden munien ja poikasten korkeaan kuolleisuuteen ja että käytettävissä olevan näytön mukaan OsHV-1-tartunta on välttämätön mutta ei itsessään ehkä riittävä kuolleisuuden syy, koska muutkin tekijät näyttävät merkittäviltä. EFSA:n lausunnossa todetaan lisäksi, että OsHV-1 μvar näyttää olevan hallitseva viruskanta vuosina 2008–2010 ilmenneessä kuolleisuuden lisääntymisessä, vaikka ei olekaan selvää, johtuuko tämä virulenssin lisääntymisestä vai muista epidemiologisista tekijöistä.
- (5) Irlanti, Espanja, Alankomaat ja Yhdistynyt kuningaskunta muodostivat vuonna 2010 ohjelmia OsHV-1 μvar -kannan havaitsemiseksi varhaisessa vaiheessa ja sovelsivat asetuksessa (EU) N:o 175/2010 säädettyjä viennin rajoituksia. Kyseisten jäsenvaltioiden näiden ohjelmien puitteissa toteuttaman seurannan tulokset viittaavat siihen, että osa unionista on OsHV-1 μvar -kannasta vapaa.
- (6) Irlanti ja Yhdistynyt kuningaskunta ovat toimittaneet komissiolle seurantaohjelmat hyväksyttäväksi direktiivin 2006/88/EY mukaisesti, jäljempänä 'seurantaohjelmat'. Seurantaohjelmilla pyritään osoittamaan, että alueet, joilla OsHV-1 μvar -kanta ei ole havaittu, ovat kyseisestä viruksesta vapaita, ja ehkäisemään sen kulkeutuminen kyseisille alueille.

<sup>(1)</sup> EUVL L 328, 24.11.2006, s. 14.

<sup>(2)</sup> EUVL L 98, 20.4.2010, s. 7.

<sup>(3)</sup> EUVL L 52, 3.3.2010, s. 1.

<sup>(4)</sup> EFSA Journal 2010;8(11):1894.

- (7) Irlannin ja Yhdistyneen kuningaskunnan on seurantaohjelmien mukaisesti tarkoitus soveltaa OsHV-1 μvar -kantaan direktiivissä 2006/88/EY vahvistettuja bioturvallisuutta koskevia perustoimenpiteitä vastaavia toimenpiteitä ja kohdennettua seuranta. Lisäksi niiden on määrä rajoittaa tyynenmerenostereiden siirtoja kaikille seurantaohjelmien piiriin kuuluville alueille.
- (8) Seurantaohjelmissa siirtorajoitukset rajattaisiin sellaisiin tyynenmerenostereihin, jotka on tarkoitettu viljely- ja uudelleensijoitusalueille sekä lähettämöihin, puhdistuslaitoksiin tai vastaaviin laitoksiin, joita ei ole varustettu sellaisilla jätevedenkäsittelyjärjestelmillä, joilla riski tautien leviämistä luonnonvesiin alennetaan hyväksyttävälle tasolle.
- (9) EFSA:n lausunnon päätelmät ja epidemiologiset tiedot vuodelta 2010 viittaavat siihen, että OsHV-1 μvar -kannan leviäminen viruksesta vapaille alueille lisää todennäköisesti kuolleisuutta ja aiheuttaa näin merkittäviä tappioita tyynenmerenostereiden tuotannolle.
- (10) Näin ollen on aiheellista soveltaa rajoituksia tyynenmerenostereiden siirtoihin seurantaohjelmien piiriin kuuluville alueille, jotta ehkäistään OsHV-1 μvar -kannan kulkeutuminen kyseisille alueille. Unionin lainsäädännön selkeyden ja yksinkertaistamisen vuoksi vastaavat markkinoille saattamista koskevat vaatimukset on sisällytettävä neuvoston direktiivin 2006/88/EY täytäntöönpanosta vesiviljelyeläinten ja niistä saatavien tuotteiden markkinoille saattamista ja yhteisöön tuontia koskevien edellytysten ja todistusvaatimusten osalta ja tartunnanlevittäjälajien luettelon vahvistamiseksi 12 päivänä joulukuuta 2008 annettuun komission asetukseen (EY) N:o 1251/2008 <sup>(1)</sup>.
- (11) Sen vuoksi kyseiset seurantaohjelmat olisi hyväksyttävä.
- (12) Koska OsHV-1 μvar on uusi tauti, johon liittyy vielä monta epävarmuustekijää, tällä päätöksellä hyväksytyissä seurantaohjelmissa asetettuja siirtorajoituksia olisi arvioitava uudelleen ja niiden asianmukaisuus ja tarpeellisuus olisi arvioitava uudelleen aikanaan. Tämän vuoksi tässä päätöksessä säädettyjä markkinoille saattamista koskevia vaatimuksia olisi sovellettava vain tietyn aikaa. Irlannin ja Yhdistyneen kuningaskunnan olisi lisäksi lähetettävä vuosittain kertomukset komissiolle siirtorajoitusten sujumisesta ja toteutetusta seurannasta.
- (13) Jos OsHV-1 μvar -kanta epäillään esiintyvän seurantaohjelmien piiriin kuuluvilla alueilla, asiaa on tutkittava ja tutkimuksen aikana olisi sovellettava tiettyä direktii-

vissä 2006/88/EY säädettyjä siirtorajoituksia, jotta voidaan suojella muita jäsenvaltioita, joilla on OsHV-1 μvar -kannan osalta hyväksytyt kansalliset toimenpiteet. Jotta lisäksi helpotettaisiin hyväksytyjen kansallisten toimenpiteiden uudelleenarviointia, kaikki myöhemmät tautivahvistukset olisi ilmoitettava komissiolle ja muille jäsenvaltioille.

- (14) Sen vuoksi päätöstä 2010/221/EU olisi muutettava.
- (15) Tässä päätöksessä säädetty toimenpiteet ovat elintarviketjua ja eläinten terveyttä käsittelevän pysyvän komitean lausunnon mukaiset,

ON HYVÄKSYNYT TÄMÄN PÄÄTÖKSEN:

#### 1 artikla

Muutetaan päätös 2010/221/EU seuraavasti:

- 1) Korvataan 1 artikla seuraavasti:

#### "1 artikla

##### Kohde ja soveltamisala

Tällä päätöksellä hyväksytään päätöksen liitteissä I, II ja III lueteltujen jäsenvaltioiden kansalliset toimenpiteet vesiviljelyeläinten ja luonnonvaraisten vesieläinten tiettyjen tautien vaiikutuksen ja leviämisen rajoittamiseksi direktiivin 2006/88/EY 43 artiklan 2 kohdan mukaisesti."

- 2) Lisätään 3 a artikla seuraavasti:

#### "3 a artikla

##### Ostereiden herpesvirusta 1 μvar (OsHV-1 μvar) koskevien kansallisten seurantaohjelmien hyväksyminen

1. Hyväksytään ostereiden herpesvirusta 1 μvar (OsHV-1 μvar) koskevat liitteessä III olevan taulukon toisessa sarakkeessa lueteltujen jäsenvaltioiden seurantaohjelmat taulukon neljännessä sarakkeessa lueteltujen alueiden osalta, jäljempänä 'seurantaohjelmat'.

2. Liitteessä III olevassa taulukossa luetellut jäsenvaltiot voivat 30 päivään huhtikuuta 2013 asti edellyttää, että seuraavat kyseisen liitteen neljännessä sarakkeessa luetellulle alueelle tuotavat lähetykset täyttävät seuraavat vaatimukset:

- a) viljely- ja uudelleensijoitusalueille tarkoitettujen tyynenmerenostereiden lähetysten on oltava asetuksen (EY) N:o 1251/2008 8 a artiklassa vahvistettujen markkinoille saattamista koskevien vaatimusten mukaiset;

<sup>(1)</sup> EUVL L 337, 16.12.2008, s. 41.

b) tyynenmerenostereiden lähetysten on oltava asetuksen (EY) N:o 1251/2008 8 b artiklassa vahvistettujen markkinoille saattamista koskevien vaatimusten mukaiset, silloin kun nämä lähetykset on ennen ihmisravinnoksi käyttämistä tarkoitettu lähettämöihin, puhdistuslaitoksiin ja vastaaviin laitoksiin, joita ei ole varustettu sellaisella jätevedenkäsittelyjärjestelmällä, jonka osalta toimivaltainen viranomais on validoinut, että

i) se inaktivoi vaipalliset virukset tai

ii) se alentaa riskin tautien leviämisestä luonnonvesiin hyväksyttävälle tasolle.”

3) Korvataan 4 artikla seuraavasti:

”4 artikla

#### Raportointi

1. Liitteissä I ja II lueteltujen jäsenvaltioiden on viimeistään kunkin vuoden 30 päivänä huhtikuuta toimitettava komissiolle raportti 2 ja 3 artiklassa tarkoitetuista hyväksytyistä kansallisista toimenpiteistä.

2. Liitteessä III lueteltujen jäsenvaltioiden on viimeistään kunkin vuoden 31 päivänä joulukuuta toimitettava komissiolle raportti 3 a artiklassa tarkoitetuista hyväksytyistä kansallisista toimenpiteistä.

3. Edellä 1 ja 2 kohdassa tarkoitettujen raporttien on sisällettävä ainakin seuraavat ajan tasalla olevat tiedot:

a) kansallisten toimenpiteiden kohteena olevien tautien aiheuttamat merkittävät riskit vesiviljelyeläinten tai luonnonvaraisten vesieläinten terveystilanteelle sekä kyseisten toimenpiteiden tarpeellisuus ja asianmukaisuus;

b) taudista vapaan aseman säilyttämiseksi toteutettujen kansallisten toimenpiteiden, mukaan luettuna mahdollisesti toteutettu testaus; tällaista testausta koskevat tiedot on toimitettava käyttäen komission päätöksen 2009/177/EY (\*) liitteessä VI esitettyä mallia;

c) hävittämisen tai seurantaohjelman kehittyminen, mukaan luettuna mahdollisesti toteutettu testaus; tällaista testausta koskevat tiedot on toimitettava käyttäen päätöksen 2009/177/EY liitteessä VI esitettyä mallia.

(\*) EUVL L 63, 7.3.2009, s. 15.”

4) Lisätään 5 a artikla seuraavasti:

”5 a artikla

#### Ostereiden herpesvirusta 1 μvar (OsHV-1 μvar) koskevat epäilyt ja sen havaitseminen seurantaohjelmien piiriin kuuluvilla alueilla

1. Jos liitteessä III lueteltu jäsenvaltio epäilee OsHV-1 μvar -virusta esiintyvän alueella, joka on lueteltu kyseisen liitteen neljännessä sarakkeessa, kyseisen jäsenvaltion on toteutettava toimenpiteet, jotka vastaavat vähintään direktiivin 2006/88/EY 28 artiklassa, 29 artiklan 2, 3 ja 4 kohdassa sekä 30 artiklassa vahvistettuja toimenpiteitä.

2. Jos OsHV-1 μvar -viruksen havaitseminen 1 kohdassa tarkoitetuilla alueilla vahvistetaan epidemiologisessa tutkimuksessa, asianomaisen jäsenvaltion on ilmoitettava komissiolle ja muille jäsenvaltioille asiasta sekä kaikista mainitun taudin rajoittamiseksi toteutetuista toimenpiteistä.”

5) Lisätään uusi liite III, jonka teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Tätä päätöstä sovelletaan 1 päivästä toukokuuta 2011.

3 artikla

Tämä päätös on osoitettu kaikille jäsenvaltioille.

Tehty Brysselissä 24 päivänä maaliskuuta 2011.

Komission puolesta

John DALLI

Komission jäsen

## LIITE

## "LIITE III

**Jäsenvaltiot ja alueet, joilla on ostereiden herpesviruksen 1 µvar (OsHV-1 µvar) osalta seurantaohjelmat ja jotka saavat toteuttaa kansallisia toimenpiteitä kyseisen taudin torjumiseksi direktiivin 2006/88/EY 43 artiklan 2 kohdan mukaisesti**

| Tauti                                       | Jäsenvaltio              | Tunnus | Hyväksytyjen kansallisten toimenpiteiden kohteena olevien alueiden maantieteelliset rajat (jäsenvaltiot, vyöhykkeet ja osastot)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------|--------------------------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ostereiden herpesvirus 1 µvar (OsHV-1 µvar) | Irlanti                  | IE     | <p>Osasto 1: Sheephaven Bay ja Gweedore Bay</p> <p>Osasto 2: Gweebarra Bay</p> <p>Osasto 3: Drumcliff Bay, Killala Bay, Broadhaven Bay ja Blacksod Bay</p> <p>Osasto 4: Ballinakill Bay ja Streamstown Bay</p> <p>Osasto 5: Bertraghboy Bay ja Galway Bay</p> <p>Osasto 6: Shannon Estuary ja Poulfnasharry Bay, Askeaton Bay ja Ballylongford Bay</p> <p>Osasto 7: Kenmare Bay</p> <p>Osasto 8: Dunmanus Bay</p> <p>Osasto 9: Kinsale Bay ja Oysterhaven Bay</p> |
|                                             | Yhdistynyt kuningaskunta | UK     | <p>Ison-Britannian koko alue, paitsi Whitestable Bay, Kent</p> <p>Pohjois-Irlannin koko alue, paitsi Killough Bay, Lough Foyle ja Carlington Lough."</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

## IV

(EY-sopimuksen, EU-sopimuksen ja Euratom-sopimuksen nojalla ennen 1. joulukuuta 2009 annetut säädökset)

## EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA VIRASTOJEN TIEDOTTEET

### NEUVOSTON PÄÄTÖS,

annettu 27 päivänä heinäkuuta 2009,

**Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Turkmenistanin välisen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevan väliaikaisen sopimuksen tekemisestä Euroopan yhteisön puolesta**

(2011/188/EY)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

Turkmenistanin välisen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevan väliaikaisen sopimuksen muuttamisesta todistusvoimaisten kielitoisintojen osalta,

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 133 artiklan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen virkkeen kanssa,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

#### 1 artikla

Hyväksytään Euroopan yhteisön puolesta Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Turkmenistanin välinen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskeva väliaikainen sopimus ja sen liitteet, pöytäkirjat ja julistukset sekä Euroopan yhteisön ja Turkmenistanin välinen kirjeenvaihto Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Turkmenistanin välisen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevan väliaikaisen sopimuksen muuttamisesta todistusvoimaisten kielitoisintojen osalta, jossa muutetaan kyseisen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevan väliaikaisen sopimuksen 31 artikla.

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

Kyseiset tekstit on liitetty tähän päätökseen.

sekä katsoo seuraavaa:

#### 2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään henkilöt, joilla on oikeus allekirjoittaa kirjeenvaihto Euroopan yhteisön puolesta.

(1) Brysselissä 25 päivänä toukokuuta 1998 allekirjoitetun Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Turkmenistanin kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen voimaantuloon asti on tarpeen hyväksyä Euroopan yhteisön puolesta Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Turkmenistanin välinen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskeva Brysselissä 10 päivänä marraskuuta 1999 allekirjoitettu väliaikainen sopimus.

#### 3 artikla

Neuvoston puheenjohtaja tekee väliaikaisen sopimuksen 32 artiklassa määrätyn ilmoituksen Euroopan yhteisön puolesta.

(2) Jotta otettaisiin huomioon yhteisön uudet, sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen käyttöön tulleet viralliset kielet, kyseisen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevan väliaikaisen sopimuksen 31 artikla olisi muutettava Euroopan yhteisön ja Turkmenistanin välisenä kirjeenvaihtona Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä

*4 artikla*

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se tehdään.

Tehty Brysselissä 27 päivänä heinäkuuta 2009.

*Neuvoston puolesta*

*Puheenjohtaja*

C. BILDT

---

**Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Turkmenistanin kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskeva**

**VÄLIAIKAINEN SOPIMUS**

EUROOPAN YHTEISÖ, EUROOPAN HIILI- JA TERÄSYHTEISÖ JA EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖ, jäljempänä 'yhteisö',

sekä

TURKMENISTAN,

JOTKA KATSOVAT, että

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Turkmenistanin kumppanuus- ja yhteistyösopimus kumppanuuden perustamisesta parafoitiin 24 päivänä toukokuuta 1997,

kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen tavoitteena on lujittaa ja laajentaa aikaisemmin, erityisesti 18 päivänä joulukuuta 1989 allekirjoitetulla Euroopan talousyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton kauppaa sekä kaupallista ja taloudellista yhteistyötä koskevalla sopimuksella, perustettuja suhteita,

on tarpeen varmistaa osapuolten kauppasuhteiden nopea kehittyminen,

tämän vuoksi on tarpeen panna täytäntöön mahdollisimman pian väliaikaisella sopimuksella kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevat kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen määräykset,

mainituilla määräyksillä olisi siten korvattava kauppaa sekä kaupallista ja taloudellista yhteistyötä koskevan sopimuksen vastaavat määräykset,

on tarpeen varmistaa, että kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen voimaantuloon ja yhteistyöneuvoston perustamiseen asti kauppaa sekä kaupallista ja taloudellista yhteistyötä koskevalla sopimuksella perustettu sekakomitea voi käyttää kumppanuus- ja yhteistyösopimuksessa yhteistyöneuvostolle annettuja valtuuksia, jotka ovat tarpeen väliaikaisen sopimuksen täytäntöönpanemiseksi, ja

OVAT PÄÄTTÄNEET tehdä tämän sopimuksen ja ovat tätä varten nimenneet täysivaltaisiksi edustajikseen:

EUROOPAN YHTEISÖ:

EUROOPAN HIILI- JA TERÄSYHTEISÖ:

EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖ:

TURKMENISTAN:

JOTKA vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

**I OSASTO**

**YLEISET PERIAATTEET**

[Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n I osasto]

**1 artikla**

**[Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 2 artikla]**

Osapuolten sisä- ja ulkopolitiikka perustuu kansanvallan periaatteiden sekä perusoikeuksien ja ihmisoikeuksien, sellaisina kuin ne on määritelty ihmisoikeuksien yleismaailmallisessa julistuksessa, Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjassa, Helsingin päätössiakirjassa ja uutta Eurooppaa koskevassa Pariisin peruskirjassa, kunnioittamiseen sekä markkinatalouden periaatteisiin,

mukaan lukien Bonnin ETY-kokouksen asiakirjoissa ilmaistut periaatteet, jotka muodostavat olennaisen osan tätä sopimusta.

**II OSASTO**

**TAVARAKAUPPA**

[Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n III osasto]

**2 artikla**

**[Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 7 artikla]**

1. Osapuolet myöntävät toisilleen suosituimmuuskohtelun kaikilla aloilla seuraavien osalta:

- tuontiin ja vientiin sovellettavat tullit ja maksut, mukaan lukien niiden kantamisen menetelmät,
  - tullausta, kauttakuljetusta, varastoja ja uudelleenlastausta koskevat määräykset,
  - verot ja muut sisäiset maksut, joita sovelletaan tuontitavaroihin suoraan tai välillisesti,
  - maksutavat ja tavarakauppaan liittyvien kyseisten maksujen siirrot,
  - säännöt, jotka koskevat tavaroiden myyntiä, ostoa, kuljetusta, jakelua ja käyttöä kotimaan markkinoilla.
2. Edellä 1 kohdan määräyksiä ei sovelleta:
- a) etuuksiin, jotka myönnetään tulliliiton tai vapaakauppa-alueen perustamiseksi taikka tällaisen liiton tai alueen perustamisen nojalla;
  - b) etuuksiin, jotka myönnetään tietyille maille Maailman kauppajärjestön (WTO) sääntöjen ja muiden kehitysmaita suosivien kansainvälisten järjestelyjen mukaisesti;
  - c) etuudet, jotka myönnetään rajaliikenteen helpottamiseksi maille, joilla on yhteinen raja etuuden myöntävän osapuolen kanssa.

3. Edellä olevan 1 kohdan määräyksiä ei sovelleta liitteessä I määritelyihin Turkmenistanin muille Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton hajoamisesta syntyneille valtioille myöntämiin etuuksiin 31 päivänä joulukuuta 1998 päättyvänä siirtymäkautena.

### 3 artikla

#### [Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 8 artikla]

1. Osapuolet ovat yhtä mieltä siitä, että vapaan kauttakulun periaate on tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamisen olennainen edellytys.

Tässä yhteydessä kumpikin osapuoli varmistaa toisen osapuolen tullialueelta peräisin olevien tai sen tullialueelle tarkoitettujen tavaroiden rajoittamattoman kuljetuksen oman alueensa kautta tai läpi.

2. Osapuolten välillä sovelletaan GATT-sopimuksen V artiklan 2, 3, 4 ja 5 kohdan määräyksiä.

3. Tämän artiklan määräykset eivät kuitenkaan rajoita erityisaloja, erityisesti liikennettä, tai osapuolten keskenään sopimia tuotteita koskevien erityissääntöjen soveltamista.

### 4 artikla

#### [Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 9 artikla]

Kumpikin osapuoli myöntää lisäksi toiselle osapuolelle vapautuksen väliaikaisesti maahantuotujen tavaroiden tuontimaksuista

ja -tulleista lainsäädäntönsä mukaisesti asiaa koskevilla muilla osapuolta sitovissa kansainvälisissä sopimuksissa määrättyissä tapauksissa ja niissä määrättyjen menettelyjen mukaisesti, sanotun kuitenkaan rajoittamatta kumpaakin osapuolta sitovista, tavaroiden väliaikaista maahantuontia koskevista kansainvälisistä yleissopimuksista johtuvia oikeuksia ja velvollisuuksia. Olosuhteet, joiden perusteella kyseessä oleva osapuoli on hyväksynyt tällaisista yleissopimuksista johtuvat velvollisuudet, otetaan huomioon.

### 5 artikla

#### [Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 10 artikla]

1. Turkmenistanista peräisin olevat tavarat tuodaan yhteisöön ilman määrällisiä rajoituksia tai vaikutukseltaan vastaavia toimenpiteitä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tämän sopimuksen 7, 10 ja 11 artiklan määräysten soveltamista.

2. Yhteisöstä peräisin olevat tavarat tuodaan Turkmenistaniin ilman määrällisiä rajoituksia tai vaikutukseltaan vastaavia toimenpiteitä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tämän sopimuksen 7, 10 ja 11 artiklan määräysten soveltamista.

### 6 artikla

#### [Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 11 artikla]

Osapuolten välistä tavarakauppaa käydään markkinahinnoin.

### 7 artikla

#### [Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 12 artikla]

1. Jos tietyn tuotteen tuonti toisen osapuolen alueelle kasvaa siinä määrin tai sillä tavoin, että se aiheuttaa tai uhkaa aiheuttaa vahinkoa samankaltaisten tai suoraan sen kanssa kilpailevien tuotteiden kotimaisille tuottajille, yhteisö tai Turkmenistan, siitä riippuen, kumpaa asia koskee, voi toteuttaa aiheelliset toimenpiteet seuraavien menettelyjen ja edellytysten mukaisesti.

2. Ennen toimenpiteiden toteuttamista tai tapauksissa, joihin 4 kohtaa sovelletaan, mahdollisimman pian niiden toteuttamisen jälkeen, yhteisö tai Turkmenistan, tapauksen mukaan, toimittaa sekakomitealle kaikki asiaankuuluvat tiedot molempia osapuolia tyydyttävän ratkaisun löytämiseksi IV osaston määräysten mukaisesti.

3. Jos osapuolet eivät neuvottelujen tuloksena pääse yhteisymmärrykseen tilanteen välttämiseksi tarvittavista toimesta 30 päivän kuluttua asian saattamisesta sekakomitean käsiteltäväksi, neuvotteluja pyytännyt osapuoli saa rajoittaa kyseisten tuotteiden tuontia siinä määrin ja siksi ajaksi, kuin on tarpeen vahingon torjumiseksi tai korjaamiseksi, taikka toteuttaa muita aiheellisia toimenpiteitä.

4. Kriittisissä olosuhteissa, joissa viive saattaisi aiheuttaa vaikeasti korjattavia vahinkoja, osapuolet voivat toteuttaa toimenpiteet ennen neuvotteluja edellyttäen, että neuvotteluja ehdotetaan viipymättä tällaisen toiminnan toteuttamisen jälkeen.

5. Tämän artiklan mukaisia toimenpiteitä valittaessa osapuolet pitävät ensisijaisina niitä toimenpiteitä, joista aiheutuu vähiten häiriötä tämän sopimuksen tavoitteiden toteuttamiselle.

6. Tämän sopimuksen määräykset eivät estä osapuolia toteuttamasta GATT 1994 -sopimuksen VI artiklan, GATT 1994 -sopimuksen VI artiklan soveltamisesta tehdyn sopimuksen, tukia ja tasoitustoimia koskevan sopimuksen sekä asiaan liittyvän sisäisen lainsäädännön mukaisia polkumyynti- tai tasoitustoimenpiteitä.

#### 8 artikla

##### [Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 13 artikla]

Osapuolet sitoutuvat harkitsemaan tämän sopimuksen osapuolten välistä tavarakauppaa koskevien määräysten kehittämistä olosuhteiden mukaan, mukaan lukien Turkmenistanin liittymisestä WTO:hon aiheutuva tilanne. Jäljempänä 17 artiklassa tarkoitettu sekakomitea voi antaa osapuolille tällaista kehittämistä koskevia suosituksia, jotka voidaan panna täytäntöön osapuolten välisen sopimuksen perusteella niiden omien menettelyjen mukaisesti, jos ne hyväksytään.

#### 9 artikla

##### [Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 14 artikla]

Tämä sopimus ei estä sellaisia tuontia, vientiä tai tavaroiden kauttakuljetusta koskevia kieltoja tai rajoituksia, jotka ovat perusteltuja yleisen moraalien, järjestyksen tai turvallisuuden kannalta, ihmisten, eläinten tai kasvien terveyden ja elämän suojelemiseksi, luonnonvarojen suojelemiseksi, taiteellisten, historiallisten tai arkeologisten kansallisaarteiden suojelemiseksi taikka henkisen, teollisen ja kaupallisen omaisuuden suojelemiseksi tai kultaa ja hopeaa koskevien sääntöjen perusteella. Nämä kielot tai rajoitukset eivät kuitenkaan saa olla keino mielivaltaiseen syrjintään tai sopimuspuolten välisen kaupan peiteltyyn rajoittamiseen.

#### 10 artikla

##### [Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 15 artikla]

Tämän osaston määräyksiä ei sovelleta yhdistetyn nimikkeistön 50–63 ryhmään kuuluvien tekstiilituotteiden kauppaan. Näiden tuotteiden kauppaa säännellään 30 päivänä joulukuuta 1995 parafoidulla ja 1 päivästä tammikuuta 1996 väliaikaisesti sovelletulla sopimuksella.

#### 11 artikla

##### [Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 16 artikla]

1. Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden kauppaa säännellään tämän II osaston määräyksillä, lukuun ottamatta 5 artiklaa.

2. Perustetaan hiili- ja teräsasioita käsittelevä yhteydenpitoryhmä, joka muodostuu yhteisön edustajista ja Turkmenistanin edustajista.

Yhteydenpitoryhmä vaihtaa säännöllisesti osapuolia kiinnostavia hiili- ja teräsasioita koskevia tietoja.

#### 12 artikla

##### [Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 17 artikla]

Ydinaineiden kauppaa käydään Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimuksen määräysten mukaisesti. Tarvittaessa ydinaineiden kauppaan sovelletaan Euroopan atomienergiayhteisön ja Turkmenistanin välillä tehtävän erityissopimuksen määräyksiä.

#### III OSASTO

##### MAKSUT, KILPAILU JA MUUT TALOUTTA KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET

[Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n IV osasto]

#### 13 artikla

##### [Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 39 artiklan 1 kohta]

Osapuolet sitoutuvat sallimaan kaikki tämän sopimuksen määräysten mukaisesti vapaasti vaihdettavassa valuutassa suoritettavat yhteisön ja Turkmenistanin asukkaiden väliset maksut, jotka liittyvät tämän sopimuksen määräysten mukaiseen tavaroiden liikkuvuuteen.

#### 14 artikla

##### [Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 41 artiklan 4 kohta]

Osapuolet sopivat tarkastelevansa keinoja soveltaa niiden kilpailulainsäädäntöä yhteiseltä pohjalta tapauksissa, jotka koskevat niiden välistä kauppaa.

#### 15 artikla

##### [Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 40 artiklan 1 kohta]

Turkmenistan jatkaa tämän artiklan ja liitteen II määräysten mukaisesti henkiseen, teolliseen ja kaupalliseen omaisuuteen kuuluvien oikeuksien suojelun parantamista varmistaakseen viiden vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta erityisesti liitteessä II tarkoitetuissa yhteisön säädöksissä säädetyn suojelun tasoon verrattavissa olevan suojelun tason, mukaan lukien tehokkaat keinot kyseisten oikeuksien täytäntöönpanon varmistamiseksi.

#### 16 artikla

Osapuolten viranomaisten tulliasioita koskevan keskinäisen hallinnollisen avun antamisessa noudatetaan tämän sopimuksen liitteenä olevan pöytäkirjan määräyksiä.

## IV OSASTO

**INSTITUTIONAALISET JA YLEISET MÄÄRÄYKSET SEKÄ  
LOPPUMÄÄRÄYKSET**

[Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n XI osasto]

## 17 artikla

Euroopan talousyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton kauppaa sekä kaupallista ja taloudellista yhteistyötä koskevassa 18 päivänä joulukuuta 1989 allekirjoitetussa sopimuksessa perustettu sekakomitea suorittaa sille tässä sopimuksessa määrättyjä tehtäviä siihen saakka, kun kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen 77 artiklassa tarkoitettu yhteistyöneuvosto perustetaan.

## 18 artikla

Sekakomitea voi antaa suosituksia tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi siinä määrättyissä tapauksissa.

Sekakomitea laatii suosituksensa osapuolten yhteisellä sopimuksella.

## 19 artikla

**[Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 81 artikla]**

Tutkiessaan mitä tahansa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaa kysymystä, joka liittyy johonkin WTO:n perustamis-sopimusten artiklaan, sekakomitea ottaa huomioon mahdollisimman suuressa määrin tulkinnan, jonka WTO:n jäsenet yleensä antavat kyseiselle artiklalle.

## 20 artikla

**[Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 85 artikla]**

1. Kumpikin osapuoli sitoutuu varmistamaan tämän sopimuksen soveltamisalalla, että toisen osapuolen luonnollisilla henkilöillä ja oikeushenkilöillä on oikeus vedota osapuolten toimivaltaisiin tuomioistuimiin ja hallinnollisiin elimiin ilman syrjintää sen omiin kansalaisiin verrattuna puolustaakseen henkilökohtaisia ja omaisuuteen liittyviä oikeuksiaan, mukaan lukien henkiseen, teolliseen ja kaupalliseen omaisuuteen kuuluvat oikeudet.

2. Toimivaltansa rajoissa osapuolet:

- edistävät välimiesmenettelyn käyttöönottoa sellaisten riitojen ratkaisemiseksi, jotka aiheutuvat yhteisön ja Turkmenistanin taloudellisten toimijoiden kauppaan ja yhteistyöhön liittyvistä liiketoimista,
- sopivat, että kun riita jätetään välimiesmenettelyllä ratkaistavaksi, riidan osapuolet voivat valita mitä tahansa kansalaisuutta olevan oman välimiehensä ja että puheenjohtajana toimiva kolmas välimies tai ainoa välimies voi olla kolman-

nen valtion kansalainen, lukuun ottamatta tapauksia, joissa osapuolten valitseman välimieskeskuksen säännöissä määrätään toisin,

- suosittelevat taloudellisille toimijoilleen niiden sopimukseen sovellettavan lain yksimielistä valitsemista,
- edistävät Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden toimikunnan (Uncitral) laatimien välimiessääntöjen noudattamista ja ulkomaisten välitystuomioiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta New Yorkissa 10 päivänä kesäkuuta 1958 tehdyn yleissopimuksen allekirjoittajavaltioiden välimieskeskusten palvelujen käyttöä.

## 21 artikla

**[Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 86 artikla]**

Tämän sopimuksen määräykset eivät estä osapuolta toteuttamasta toimenpiteitä:

- a) joita se pitää tarpeellisina keskeisten turvallisuusetujensa vastaisten tietojen ilmaisemisen estämiseksi;
- b) jotka koskevat aseiden, ammusten tai sotatarvikkeiden tuotantoa tai kauppaa taikka puolustustarkoitukseen välttämättömä tutkimusta, kehitystyötä tai tuotantoa, jos nämä toimenpiteet eivät heikennä sellaisten tuotteiden kilpailuedellytyksiä, joita ei ole tarkoitettu nimenomaan sotilaalliseen käyttöön;
- c) joita se pitää oleellisen tärkeinä omien turvallisuusetujensa kannalta yleisen järjestyksen ylläpitämiseen vaikuttavissa vakavissa sisäisissä levottomuuksissa, sodassa tai sodan uhkaa merkitsevässä vakavassa kansainvälisessä jännitystilassa taikka täyttääkseen velvollisuudet, joihin se on sitoutunut rauhan ja kansainvälisen turvallisuuden ylläpitämiseksi;
- d) joita se pitää tarpeellisina teollisten kaksikäyttötuotteiden ja teknologian valvontaa koskevien kansainvälisten velvoitteidensa ja sitoumustensa noudattamiseksi.

## 22 artikla

**[Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 87 artikla]**

- 1. Tämän sopimuksen soveltamisalalla ja rajoittamatta siihen sisältyviä erityismääräyksiä:
  - Turkmenistanin yhteisöön soveltamat järjestelyt eivät saa johtaa syrjintään jäsenvaltioiden, niiden kansalaisten taikka yhtiöiden tai yritysten välillä,
  - yhteisön Turkmenistaniin soveltamat järjestelyt eivät saa johtaa syrjintään Turkmenistanin kansalaisten taikka yhtiöiden tai yritysten välillä.

2. Edellä olevan 1 kohdan määräykset eivät rajoita osapuolten oikeutta soveltaa verolainsäädäntönsä asianmukaisia säännöksiä verovelvollisiin, jotka asuinpaikkansa osalta eivät ole keskenään samanlaisessa asemassa.

#### 23 artikla

##### [Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 88 artikla]

1. Osapuolet voivat saattaa sekakomitean käsiteltäviksi tämän sopimuksen soveltamiseen tai tulkintaan liittyvät riidat.

2. Sekakomitea voi ratkaista riidan antamalla suosituksen.

3. Jos riitaa ei voida ratkaista 2 kohdan mukaisesti, kumpikin osapuoli voi ilmoittaa toiselle osapuolelle nimeävänsä sovittelijan; toisen osapuolen on tällöin nimettävä toinen sovittelija kahden kuukauden kuluessa.

Sekakomitea nimeää kolmannen sovittelijan.

Sovittelijoiden suositukset annetaan enemmistöpäätöksellä. Tällaiset suositukset eivät ole osapuolia sitovia.

#### 24 artikla

##### [Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 89 artikla]

Osapuolet sopivat neuvottelevansa viipymättä asianmukaisia yhteyksiä käyttäen mistä tahansa tämän sopimuksen tulkintaa tai täytäntöönpanoa koskevasta kysymyksestä ja muista osapuolten välisten suhteiden olennaisista näkökohdista kumman tahansa osapuolen pyynnöstä.

Tämän artiklan määräykset eivät millään tavoin vaikuta 7, 23 ja 28 artiklan soveltamiseen eivätkä rajoita sitä.

#### 25 artikla

##### [Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 90 artikla]

Turkmenistanille tämän sopimuksen mukaisesti myönnetty kohtelu ei saa olla missään tapauksessa edullisempi kuin jäsenvaltioiden toisilleen myöntämä kohtelu.

#### 26 artikla

##### [Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 92 artikla]

Siltä osin kuin tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvat kysymykset kuuluvat Euroopan energiaperuskirjasta tehdyn sopimuksen ja sen pöytäkirjojen soveltamisalaan, kyseistä sopimusta ja sen pöytäkirjoja sovelletaan heti niiden voimaantulosta alkaen kyseisiin kysymyksiin, mutta ainoastaan siltä osin kuin niissä määrätään tällaisesta soveltamisesta.

#### 27 artikla

1. Tätä sopimusta sovelletaan 24 päivänä toukokuuta 1997 parafoidun kumppanuus- ja yhteistyösopimuksen voimaantuloon asti.

2. Kumpikin osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle osapuolelle. Sopimus lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua ilmoituksen päivämäärästä.

#### 28 artikla

##### [Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 94 artikla]

1. Osapuolet toteuttavat kaikki yleiset tai erityiset toimenpiteet, jotka ovat tarpeen niiden tästä sopimuksesta johtuvien velvollisuuksien täyttämiseksi. Ne huolehtivat siitä, että tämän sopimuksen tavoitteet saavutetaan.

2. Jos jompikumpi osapuoli katsoo, että toinen osapuoli ei täytä tästä sopimuksesta johtuvia velvollisuuksiaan, se voi toteuttaa aiheelliset toimenpiteet. Ennen näiden toimenpiteiden toteuttamista, lukuun ottamatta erityisen kiireellisiä tapauksia, se antaa sekakomitealle kaikki tiedot, joita tarvitaan tilanteen perusteellista tarkastelua varten osapuolten hyväksyttävissä olevan ratkaisun saavuttamiseksi.

Ensisijaisesti on valittava sellaiset toimenpiteet, jotka aiheuttavat vähiten haittaa tämän sopimuksen toiminnalle. Nämä toimenpiteet on toisen osapuolen pyynnöstä annettava viipymättä tiedoksi sekakomitealle.

#### 29 artikla

##### [Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 95 artikla]

Liitteet I ja II sekä pöytäkirja viranomaisten keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta tulliasioissa ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

#### 30 artikla

##### [Turkmenistanin kanssa tehdyn KYS:n 97 artikla]

Tätä sopimusta sovelletaan alueisiin, joihin sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta, Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimusta sekä Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimusta, näissä sopimuksissa määrättyjen edellytysten mukaisesti, sekä Turkmenistanin alueeseen.

#### 31 artikla

Tämä sopimus laaditaan kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja turkmeenin kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

#### 32 artikla

Osapuolet hyväksyvät tämän sopimuksen omien menettelyjen mukaisesti.

Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ilmoittavat Euroopan unionin neuvoston pääsihteerille ensimmäisessä kohdassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamisesta.

Tultuaan voimaan tämä sopimus korvaa Turkmenistanin ja yhteisön välisten suhteiden osalta Brysselissä 18 päivänä joulukuuta 1989 allekirjoitetun Euroopan talousyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Sosialististen neuvostotasavaltojen liiton kauppaa sekä kaupallista ja taloudellista yhteistyötä koskevan sopimuksen 2 artiklan, 3 artiklan lukuun ottamatta sen neljättä luetelmakohtaa, sekä 4–16 artiklan.

Hecho en Bruselas, el diez de noviembre de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende november nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zehnten November neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the tenth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì dieci novembre millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de tiende november negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dez de Novembro de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den tionde november nittonhundranittionio.

**Брюссел шәһеринде бир мүн докүз йүз тогсан докүзынжы йылың онунжы ноябрында амала ашырылды**

Por las Comunidades Europeas  
For De Europæiske Fællesskaber  
Für die Europäischen Gemeinschaften  
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
For the European Communities  
Pour les Communautés européennes  
Per le Comunità europee  
Voor de Europese Gemeenschappen  
Pelas Comunidades Europeias  
Euroopan yhteisöjen puolesta  
For Europeiska gemenskaperna  
Европа Билелешигишһин адындан



Por Turkmenistán  
For Turkmenistan  
Für Turkmenistan  
Για το Τουρκμενιστάν  
For Turkmenistan  
Pour le Turkménistan  
Per il Turkmenistan  
Voor Turkmenistan  
Pelo Turquemenistão  
Turkmenistanin puolesta  
På Turkmenistans vägnar  
Туркменнстанһы адындан



---

**LUETTELO LIITTEENÄ OLEVISTA ASIAKIRJOISTA**

*LIITE I:* Viitteellinen luettelo etuuksista, jotka Turkmenistan myöntää entisen Neuvostoliiton itsenäisille valtioille 2 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

*LIITE II:* Sopimuksen 15 artiklassa tarkoitetut henkistä, teollista ja kaupallista omaisuutta koskevat säädökset.

Pöytäkirja keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta tulliasioissa.

---

**LIITE I****Viitteellinen luettelo etuuksista, jotka Turkmenistan myöntää entisen Neuvostoliiton itsenäisille valtioille 2 artiklan 3 kohdan mukaisesti****1. Tuonnin/viennin verotus**

Tuonti- tai vientitululle ei kanneta.

Palveluista, kuten tulliselvityksestä, aiheutuvia maksuja sekä palkkioita ja muita valtion tullihallinnon, valtion hyödykeporssin tai valtion verotarkastusviraston määräämiä maksuja ei kanneta seuraavien tavaroiden osalta:

— vilja, lastenruoka ja elintarvikkeet, jotka tuodaan maahan ja jotka myydään väestölle valtion valvomin hinnoin,

— sopimuksen perusteella tuodut ja Turkmenistanin valtion talousarviosta rahoitetut tavarat.

**2. Kuljetus- ja kauttakuljetusehdot**

"Kuljetusalaan koskevista periaatteista ja ehdoista" tehdyn monenvälisen sopimuksen sopimuspuolina olevien Itsenäisten valtioiden yhteisön jäsenvaltioiden osalta ja/tai kahdenvälisen kuljetus- ja kauttakuljetusjärjestelysopimusten perusteella mitään veroja tai maksuja ei sovelleta vastavuoroisesti tavaroiden kuljetukseen ja tulliselvitykseen (mukaan lukien kauttakuljetustavarat) eikä ajoneuvojen kauttakulkuun.

Itsenäisten valtioiden yhteisön jäsenvaltioiden ajoneuvot vapautetaan kaikista tulleista, kun ne kulkevat Turkmenistanin alueen kautta.

---

## LIITE II

**Sopimuksen 15 artiklassa tarkoitetut henkistä, teollista ja kaupallista omaisuutta koskevat säädökset**

## 1. Sopimuksen 15 artiklassa tarkoitetut yhteisön säädökset:

- ensimmäinen neuvoston direktiivi 89/104/ETY, annettu 21 päivänä joulukuuta 1988, jäsenvaltioiden tavaramerkkilainsäädännön lähentämisestä,
- neuvoston direktiivi 87/54/ETY, annettu 16 päivänä joulukuuta 1986, puolijohdetuotteiden piirimallien oikeudellisesta suojasta,
- neuvoston direktiivi 91/250/ETY, annettu 14 päivänä toukokuuta 1991, tietokoneohjelmien oikeudellisesta suojasta,
- neuvoston asetus (ETY) N:o 1768/92, annettu 18 päivänä kesäkuuta 1992, lääkkeiden lisäsuojatodistuksen aikaansaamisesta,
- neuvoston asetus (ETY) N:o 2081/92, annettu 14 päivänä heinäkuuta 1992, maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden maantieteellisten merkintöjen ja alkuperänimitysten suojasta,
- neuvoston direktiivi 93/83/ETY, annettu 27 päivänä syyskuuta 1993, tiettyjen satelliitin välityksellä tapahtuvaan yleisradiointiin ja kaapeleitse tapahtuvaan edelleen lähettämiseen sovellettavien tekijänoikeutta sekä lähioikeuksia koskevien sääntöjen yhteensovittamisesta,
- neuvoston direktiivi 93/98/ETY, annettu 29 päivänä lokakuuta 1993, tekijänoikeuden ja tiettyjen lähioikeuksien suojan voimassaoloajan yhdenmukaistamisesta,
- neuvoston direktiivi 92/100/ETY, annettu 19 päivänä marraskuuta 1992, vuokraus- ja lainausoikeuksista sekä tietyistä tekijänoikeuden lähioikeuksista henkisen omaisuuden alalla,
- Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EY) N:o 1610/96, annettu 23 päivänä heinäkuuta 1996, kasvinsuojeluaikojen lisäsuojatodistuksen käyttöön ottamisesta,
- Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 96/9/EY, annettu 11 päivänä maaliskuuta 1996, tietokantojen oikeudellisesta suojasta,
- neuvoston asetus (EY) N:o 3295/94, annettu 22 päivänä joulukuuta 1994, väärennetyjen ja laittomasti valmistettujen tavaroiden vapaaseen liikkeeseen luovutuksen, viennin, jälleenviennin tai suspensiomenettelyyn asettamisen kieltämistä koskevista toimenpiteistä.

## 2. Jos kaupankäynnin edellytyksiin vaikuttavia ongelmia esiintyy henkiseen, teolliseen ja kaupalliseen omaisuuteen kuuluvien oikeuksien alalla sellaisina, kuin ne ovat määriteltynä edellä luetelluissa yhteisön säädöksissä, aloitetaan yhteisön tai Turkmenistanin pyynnöstä kiireelliset neuvottelut molemminpuolisesti tyydyttäviin ratkaisuihin pääsemiseksi.

**PÖYTÄKIRJA****keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta tulliasioissa****1 artikla****Määritelmät**

Tässä pöytäkirjassa tarkoitetaan:

- a) 'tullilainsäädännöllä' osapuolten alueilla sovellettavia säännöksiä, jotka koskevat tavaroiden tuontia, vientiä, kauttakuljetusta ja asettamista tullimenettelyyn, mukaan lukien osapuolten toteuttamat kielto-, rajoitus- ja valvontatoimenpiteet;
- b) 'pyynnön esittävällä viranomaisella' toimivaltaista hallintoviranomaista, jonka osapuoli on nimennyt tähän tarkoitukseen ja joka pyytää avunantoa tulliasioissa;
- c) 'pyynnön vastaanottaneella viranomaisella' toimivaltaista hallintoviranomaista, jonka osapuoli on nimennyt tähän tarkoitukseen ja joka vastaanottaa pynnön avunannosta tulliasioissa;
- d) 'henkilötiedoilla' kaikkia tunnistettuun tai tunnistettavissa olevaan henkilöön liittyviä tietoja;
- e) 'tullilainsäädännön vastaisella toimella' tullilainsäädännön rikkomista tai rikkomisen yritystä.

**2 artikla****Soveltamisala**

1. Osapuolet antavat toisilleen apua toimivaltaansa kuuluvilla aloilla tässä pöytäkirjassa määrätyillä tavoilla ja edellytyksillä tullilainsäädännön moitteettoman soveltamisen varmistamiseksi erityisesti ehkäisemällä, paljastamalla ja tutkimalla kyseisen lainsäädännön vastaisia toimia.

2. Tässä pöytäkirjassa tarkoitettu avunanto tulliasioissa koskee niitä osapuolten hallintoviranomaisia, jotka ovat toimivaltaisia soveltamaan tätä pöytäkirjaa. Se ei rajoita rikosasioissa annettavaa keskinäistä avunantoa koskevien säännösten soveltamista. Avunannon piiriin eivät myöskään kuulu tiedot, jotka on saatu oikeusviranomaisten pyynnöstä käytettyjen valtuuksien perusteella, elleivät nämä viranomaiset anna lupaa näiden tietojen välittämiseen.

**3 artikla****Pyynnöstä annettava apu**

1. Pynnön vastaanottanut viranomainen toimittaa pynnön esittäneelle viranomaiselle tämän pynnöstä kaikki asiaa kos-

kevat tiedot, jotta tämä voi varmistaa tullilainsäädännön noudattamisen, mukaan lukien tiedot havaituista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai voivat olla tullilainsäädännön vastaisia.

2. Pynnön vastaanottanut viranomainen ilmoittaa pynnön esittäneelle viranomaiselle tämän pynnöstä, onko toisen osapuolen alueelta viedyt tavarat tuotu asianmukaisesti toisen osapuolen alueelle, ja yksilöi tarvittaessa tavaroihin sovelletun tullimenettelyn.

3. Pynnön vastaanottanut viranomainen toteuttaa pynnön esittäneen viranomaisen pynnöstä tarvittavat lainsäädäntönsä mukaiset toimenpiteet varmistaakseen, että erityisvalvonta suoritetaan seuraavien osalta:

- a) luonnolliset henkilöt tai oikeushenkilöt, joiden perustellusti uskotaan osallistuvan tai osallistuneen tullilainsäädännön vastaisiin toimiin;
- b) paikat, joihin tavaroita on varastoitu siten, että niiden voidaan perustellusti epäillä olevan tarkoitettuja tullilainsäädännön vastaisiin toimiin;
- c) sellaisten tavaroiden liikkuminen, jonka on ilmoitettu mahdollisesti johtavan tullilainsäädännön vastaisiin toimiin;
- d) kulkuneuvot, joita voidaan perustellusti uskoa käytetyn, käytettävän tai voitavan käyttää tullilainsäädännön vastaisissa toimitissa.

**4 artikla****Oma-aloitteinen avunanto**

Osapuolet antavat toisilleen oma-aloitteisesti lainsäädäntönsä, sääntöjensä ja muiden oikeudellisten välineidensä mukaisesti apua, jos ne pitävät sitä tullilainsäädännön oikean soveltamisen kannalta tarpeellisena, erityisesti kun ne saavat seuraavia asioita koskevia tietoja:

- toimet, jotka ovat tai näyttävät olevan tullilainsäädännön vastaisia ja joilla saattaa olla merkitystä toiselle osapuolelle,
- uudet keinot tai menetelmät, joita käytetään näiden toimien toteuttamisessa,
- tavarat, joiden tiedetään olevan tullilainsäädännön vastaisten toimien kohteena,

- luonnolliset henkilöt tai oikeushenkilöt, joiden voidaan perustellusti uskoa osallistuvan tai osallistuneen tullilainsäädännön vastaisiin toimiin,
- kulkuneuvot, joita voidaan perustellusti uskoa käytetyn, käytettävän tai voitavan käyttää tullilainsäädännön vastaisissa toiminnaissa.

#### 5 artikla

##### Asiakirjojen toimittaminen/tiedoksianto

Pyynnön vastaanottanut viranomainen toteuttaa pyynnön esittäneen viranomaisen pyynnöstä oman lainsäädäntönsä mukaisesti kaikki tarvittavat toimenpiteet:

- kaikkien sellaisten asiakirjojen toimittamiseksi, ja
- kaikki sellaisten päätösten tiedoksi antamiseksi,

jotka kuuluvat tämän pöytäkirjan soveltamisalaan, vastaanottajalle, joka asuu sen alueella tai on sijoittautunut sinne. Toimitamista tai tiedoksiantoa koskeviin pyyntöihin sovelletaan näissä tapauksissa 6 artiklan 3 kohdan määräyksiä.

#### 6 artikla

##### Avunantoa koskevien pyyntöjen muoto ja sisältö

1. Tämän pöytäkirjan mukaisesti esitetyt pyynnot tehdään kirjallisesti. Pynnön täyttämiseksi tarvittavat asiakirjat liitetään pyyntöön. Myös suulliset pyynnot voidaan hyväksyä, jos tämä on asian kiireellisyyden vuoksi tarpeen, mutta ne on viipymättä vahvistettava kirjallisesti.

2. Tämän artiklan 1 kohdan mukaisissa pyynnöissä on oltava seuraavat tiedot:

- a) pyynnön esittävä viranomainen;
- b) pyydetty toimenpide;
- c) pyynnön tarkoitus ja syy;
- d) asian liittyvät lainsäädäntö, säännöt ja muut oikeudelliset seikat;
- e) mahdollisimman tarkat ja laajat tiedot tutkimuksen kohteena olevista luonnollisista henkilöistä tai oikeushenkilöistä;
- f) yhteenveto asiaa koskevista seikoista ja jo suoritetuista kyselyistä, lukuun ottamatta 5 artiklassa tarkoitettuja tapauksia.

3. Pynnot on esitettävä yhdellä vastaanottavan viranomaisen virallisista kielistä tai jollakin sen hyväksymällä kielellä.

4. Jos pyyntö ei täytä muotovaatimuksia, voidaan vaatia sen korjaamista tai täydentämistä; varotoimenpiteitä voidaan kuitenkin toteuttaa.

#### 7 artikla

##### Pyyntöjen täyttäminen

1. Pynnön vastaanottanut viranomainen toimii toimivaltansa ja käytettävissä olevien voimavarojen mukaisesti avunpyynnön täyttämiseksi samalla tavalla kuin se toimisi omaan lukuunsa tai saman osapuolen muiden viranomaisten pyynnöstä toimittamalla käytössään olevia tietoja, suorittamalla asianmukaisia tutkimuksia tai teettämällä niitä. Tämä määräys koskee myös hallinnollista yksikköä, jolle pyynnön vastaanottanut viranomainen on välittänyt pyynnön silloin, kun se ei voi toimia yksin.

2. Avunantoa koskevat pyynnot täytetään pyynnön vastaanottaneen osapuolen lainsäädännön, sääntöjen ja muiden oikeudellisten välineiden mukaisesti.

3. Osapuolen asianmukaisesti valtuutetut virkamiehet voivat asianomaisen toisen osapuolen suostumuksella ja sen määräämin edellytyksin saada pyynnön vastaanottaneelta tai tämän vastuualueeseen kuuluvalla toiselta viranomaiselta tietoja, jotka koskevat tosiasiallisesti tai mahdollisesti tullilainsäädännön vastaisia toimia ja joita pyynnön esittänyt viranomainen tarvitsee tämän pöytäkirjan määräysten soveltamiseksi.

4. Osapuolen virkamiehet voivat asianomaisen toisen osapuolen suostumuksella ja sen määräämin edellytyksin olla läsnä tämän alueella suoritettavissa tutkimuksissa.

#### 8 artikla

##### Tietojen välityksessä käytettävä muoto

1. Pynnön vastaanottanut viranomainen toimittaa tutkimusten tulokset pyynnön esittäneelle viranomaiselle asiakirjoina, oikeaksi todistettuina asiakirjajäljennöksinä, kertomuksina ja muina niiden kaltaisina asiakirjoina.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettut asiakirjat voidaan korvata missä tahansa muodossa olevalla samaa tarkoitusta varten tietokoneella tuotetulla tiedolla.

3. Alkuperäisiä tiedostoja ja asiakirjoja pyydetään ainoastaan niissä tapauksissa, joissa oikeaksi todistetut asiakirjajäljennökset ovat riittämättömiä. Toimitettut alkuperäiset kappaleet palautetaan niin pian kuin mahdollista.

## 9 artikla

**Poikkeukset avunantovelvollisuudesta**

1. Osapuolet voivat kieltäytyä tässä pöytäkirjassa tarkoitetusta avunannosta, jos avunpyyntöön suostuminen:
  - a) todennäköisesti loukkaisi Turkmenistanin tai sellaisen Euroopan unionin jäsenvaltion itsemääräämisoikeutta, jolta on pyydetty apua tämän pöytäkirjan mukaisesti; tai
  - b) todennäköisesti uhkaisi yleistä järjestystä, turvallisuutta tai muita keskeisiä etuja, erityisesti 10 artiklan 2 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa; tai
  - c) koskee muita valuutta- tai veromääräyksiä kuin tullilainsäädäntöä; tai
  - d) loukkaa teollisia salaisuuksia taikka liike- tai ammattisalaisuuksia.
2. Jos pyynnön esittävä viranomainen pyytää sellaista apua, jota se ei itse voisi pyydettyänsä antaa, se huomauttaa tästä seikasta pyynnössään. Pynnön vastaanottanut viranomainen saa päättää, miten se vastaa tällaiseen pyyntöön.
3. Jos avunannosta kieltäydytään, kieltäytymispäätös ja sen perusteet on viipymättä annettava tiedoksi pyynnön esittäneelle viranomaiselle

## 10 artikla

**Tietojenvaihto ja luottamuksellisuus**

1. Tämän pöytäkirjan mukaisesti missä tahansa muodossa annetut tiedot ovat luottamuksellisia tai rajoitettuun käyttöön tarkoitettuja, riippuen kummankin osapuolen asiaa koskevista säännöistä. Niihin sovelletaan julkisten asiakirjojen salassapitovelvollisuutta ja niitä koskee vastaaviin tietoihin sovellettava suoja tiedot vastaanottaneen osapuolen asiaa koskevan lainsäädännön sekä yhteisön toimielimiin sovellettavien vastaavien sääntöjen mukaisesti.
2. Henkilötietoja voidaan vaihtaa ainoastaan, jos vastaanottava osapuoli sitoutuu suojaamaan niitä vähintään samalla tavalla kuin tietoja toimittava osapuoli suojaisi niitä samassa tapauksessa.
3. Saatuja tietoja voidaan käyttää ainoastaan tämän pöytäkirjan soveltamiseksi. Jos toinen osapuoli pyytää tietoja muuhun tarkoitukseen, sen on etukäteen pyydettävä tiedot toimittaneelta

viranomaiselta tämän kirjallista suostumusta. Tietoja pyytäneen osapuolen on lisäksi noudatettava tämän viranomaisen asettamia rajoituksia.

4. Edellä olevan 3 kohdan määräykset eivät estä tietojen käyttöä tullilainsäädännön noudattamatta jättämisen vuoksi järjestetyissä oikeudellisissa tai hallinnollisissa menettelyissä. Tiedot toimittaneelle toimivaltaiselle viranomaiselle ilmoitetaan kyseisestä käytöstä.

5. Osapuolet voivat käyttää tämän pöytäkirjan määräysten mukaisesti saatuja tietoja ja tutkittuja asiakirjoja todisteena todistusaineistossa, kertomuksissa ja lausunnoissa sekä oikeudelle esitettyjen kanteiden ja syytteiden yhteydessä.

## 11 artikla

**Asiantuntijat ja todistajat**

Pyynnön vastaanottaneen viranomaisen virkamies voidaan toisen osapuolen toimivaltaan kuuluvalla alueella valtuuttaa valtuutuksessa olevien rajoituksin esiintymään asiantuntijana tai todistajana tuomioistuini- tai hallintomenettelyissä, jotka koskevat tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvia asioita, sekä esittämään esineitä, asiakirjoja tai niiden virallisesti oikeaksi todistettuja jäljennöksiä, joita mahdollisesti tarvitaan näissä menettelyissä. Todistamis- tai kuulemispyynnössä on ilmoitettava selvästi, mistä asioista ja minkä aseman tai ominaisuuden perusteella virkamiestä kuullaan.

## 12 artikla

**Avunannosta aiheutuneet kustannukset**

Osapuolet eivät vaadi toisiltaan korvausta tämän pöytäkirjan johdosta aiheutuneista kustannuksista, lukuun ottamatta tapauksen mukaan asiantuntijoiden ja todistajien sekä muiden kuin julkishallinnon palveluksessa olevien tulkkien ja kääntäjien kustannuksia.

## 13 artikla

**Soveltaminen**

1. Turkmenistanin keskustulliviranomaiset ja Euroopan yhteisöjen komission toimivaltaiset yksiköt sekä tarvittaessa Euroopan unionin jäsenvaltioiden tulliviranomaiset vastaavat tämän pöytäkirjan soveltamisesta. Ne päättävät kaikista pöytäkirjan soveltamisessa tarvittavista käytännön toimenpiteistä ja järjestelyistä ottaen huomioon voimassa olevat tietosuojaa koskevat säännöt. Ne voivat suositella toimivaltaisille elimille muutoksia, jotka niiden käsityksen mukaan pitäisi tehdä tähän pöytäkirjaan.

2. Osapuolet neuvottelevat keskenään ja ilmoittavat sen jälkeen toisilleen yksityiskohtaisista täytäntöönpanoa koskevista säännöistä, jotka annetaan tämän pöytäkirjan määräysten mukaisesti.

## 14 artikla

**Muut sopimukset**

1. Euroopan yhteisön ja jäsenvaltioiden toimivalta huomioon ottaen tämän pöytäkirjan määräykset:

- eivät vaikuta osapuolten muiden kansainvälisten sopimusten tai yleissopimusten mukaisiin velvollisuuksiin,
- täydentävät sellaisia keskinäistä avunantoa koskevia sopimuksia, jotka Euroopan unionin yksittäiset jäsenvaltiot ovat tehneet tai saattavat tehdä Turkmenistanin kanssa, ja
- eivät vaikuta säännöksiin tämän sopimuksen nojalla saatujen, yhteisölle mahdollisesti merkityksellisten tietojen toi-

mittamisesta komission toimivaltaisten yksikköjen ja jäsenvaltioiden tulliviranomaisten välillä.

2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, tämän sopimuksen määräyksillä on etusija sellaisten keskinäistä avunantoa koskevien kahdenvälisten sopimusten määräyksiin nähden, joita yksittäiset jäsenvaltiot ja Turkmenistan ovat tehneet tai saattavat tehdä, sikäli kuin kyseisten sopimusten määräykset ovat ristiriidassa tämän pöytäkirjan määräysten kanssa.

3. Tämän pöytäkirjan soveltamisalaa koskevissa asioissa osapuolet neuvottelevat keskenään tämän sopimuksen 17 artiklassa tarkoitetussa sekakomiteassa ratkaisun saavuttamiseksi.

**PÄÄTÖSASIAKIRJA**

EUROOPAN YHTEISÖN, EUROOPAN HIILI- JA TERÄSYHTEISÖN JA EUROOPAN ATOMIENERGIAYHTEISÖN, jäljempänä 'yhteisö', täysivaltaiset edustajat, sekä

TURKMENISTANIN täysivaltaiset edustajat,

jotka ovat kokoontuneet Brysselissä 10 päivänä marraskuuta 1999 allekirjoittamaan Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Turkmenistanin kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevan väliaikaisen sopimuksen, jäljempänä 'sopimus', ovat hyväksyneet seuraavat asiakirjat:

Sopimus liitteineen sekä seuraava pöytäkirja

Pöytäkirja keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta tulliasioissa.

Yhteisön täysivaltaiset edustajat ja Turkmenistanin täysivaltaiset edustajat ovat hyväksyneet jäljempänä luetellut ja tähän päätösasiakirjaan liitetyt yhteiset julistukset:

Yhteinen julistus henkilötiedoista

Yhteinen julistus sopimuksen 7 artiklasta

Yhteinen julistus sopimuksen 8 artiklasta

Yhteinen julistus sopimuksen 15 artiklasta

Yhteinen julistus sopimuksen 28 artiklasta.

Yhteisön täysivaltaiset edustajat ovat ottaneet huomioon jäljempänä mainitun ja tämän päätösasiakirjan liitteenä olevan yksipuolisen julistuksen:

Turkmenistanin yksipuolinen julistus henkiseen, teolliseen ja kaupalliseen omaisuuteen kuuluvien oikeuksien suojasta.

Hecho en Bruselas, el diez de noviembre de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den tiende november nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am zehnten November neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the tenth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le dix novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì dieci novembre millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de tiende november negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em dez de Novembro de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kymmenentenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den tionde november nittonhundranittionio.

Брюссел шаһеринде бир мўн докуз йўз тогсан докузынчы йылың онунчы ноябрында амала апырылды

Por las Comunidades Europeas  
 For De Europæiske Fællesskaber  
 Für die Europäischen Gemeinschaften  
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
 For the European Communities  
 Pour les Communautés européennes  
 Per le Comunità europee  
 Voor de Europese Gemeenschappen  
 Pelas Comunidades Europeias  
 Euroopan yhteisöjen puolesta  
 For Europeiska gemenskaperna  
 Европа Билелешигишн адындан

St. Sath.

*Richmond*

Por Turkmenistán  
 For Turkmenistan  
 Für Turkmenistan  
 Για το Τουρκμενιστάν  
 For Turkmenistan  
 Pour le Turkménistan  
 Per il Turkmenistan  
 Voor Turkmenistan  
 Pelo Turquemenistão  
 Turkmenistanin puolesta  
 På Turkmenistans vägnar  
 Туркменстанын адындан

92

### **Yhteinen julistus henkilötiedoista**

Sopimuspuolet ovat tietoisia, että sopimusta sovellettaessa on välttämätöntä huolehtia riittävästä yksityisten henkilöiden suojasta henkilötietojen käsittelyn ja niiden vapaan liikkuvuuden yhteydessä.

---

### **Yhteinen julistus sopimuksen 7 artiklasta**

Yhteisö ja Turkmenistan julistavat, että suojalausekkeen tekstissä ei myönnetä GATT-sopimuksen mukaista suojakohtelua.

---

### **Yhteinen julistus sopimuksen 8 artiklasta**

Osapuolet neuvottelevat sekakomiteassa Turkmenistanin tuontitullipolitiikasta, mukaan lukien tullisuojan muutokset, kunnes Turkmenistan liittyy WTO:hon. Kyseisiä neuvotteluja ehdotetaan erityisesti ennen tullisuojan korottamista.

---

### **Yhteinen julistus sopimuksen 15 artiklasta**

Osapuolet sopivat toimivaltansa rajoissa, että tätä sopimusta sovellettaessa henkiseen, teolliseen ja kaupalliseen omaisuuteen sisältyvät erityisesti tekijänoikeudet, mukaan lukien tietokoneohjelmien tekijänoikeudet, lähioikeudet, oikeudet, jotka liittyvät patentteihin, malleihin, maantieteellisiin merkintöihin, mukaan lukien alkuperänimitykset, tavara- ja palvelumerkkeihin ja integroitujen piirien piirimalleihin sekä teollisoikeuden suojelua koskevan Pariisin sopimuksen 10 a artiklassa tarkoitettu suoja vilpillistä kilpailua vastaan ja taitotietoa koskevien julkaisemattomien tietojen suoja.

---

**Yhteinen julistus sopimuksen 28 artiklasta**

1. Osapuolet ovat yhtä mieltä siitä, että sopimuksen oikein tulkitsemiseksi ja soveltamiseksi 28 artiklaan sisältyvällä ilmaisulla 'erityisen kiireelliset tapaukset' tarkoitetaan jommankumman osapuolen tekemää sopimuksen olennaista rikkomista. Tämän sopimuksen merkittävä rikkominen käsittää:
    - a) sopimuksen perusteettoman purkamisen, joka ei ole oikeutettua kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen mukaan;
    - tai
    - b) sopimuksen 1 artiklassa määrättyjen sopimuksen olennaisten osien rikkominen.
  2. Osapuolet ovat yhtä mieltä siitä, että 28 artiklassa tarkoitetuilla 'aiheellisilla toimenpiteillä' tarkoitetaan kansainvälisen oikeuden mukaisesti toteutettuja toimenpiteitä. Jos toinen osapuoli toteuttaa tietyn toimenpiteen erityisen kiireellisessä tapauksessa 28 artiklan nojalla, toinen osapuoli voi aloittaa riitojen ratkaisumenettelyn.
-

### **Turkmenistanin yksipuolinen julistus henkiseen, teolliseen ja kaupalliseen omaisuuteen kuuluvien oikeuksien suojasta**

Turkmenistan julistaa seuraavan:

1. Viiden vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta Turkmenistan liittyy sellaisiin tämän julistuksen 2 kohdassa tarkoitettuihin monenvälisiin yleissopimuksiin henkiseen, teolliseen ja kaupalliseen omaisuuteen liittyvien oikeuksien suojasta, joissa yhteisön jäsenvaltiot ovat sopimuspuolina tai joita ne tosiasiallisesti soveltavat, näihin yleissopimuksiin sisältyvien asiaa koskevien määräysten mukaisesti.
  2. Tämän sopimuksen 1 kohta koskee seuraavia monenvälisiä yleissopimuksia:
    - Bernin yleissopimus kirjallisten ja taiteellisten teosten suojaamisesta (Pariisin asiakirja, 1971),
    - kansainvälinen yleissopimus esittävien taiteilijoiden, äänitteiden valmistajien sekä radioyhtymien suojaamisesta (Rooma, 1961),
    - tavaramerkkien kansainvälisestä rekisteröinnistä tehty Madridin sopimus (Tukholman asiakirja, 1967, muutettu 1979),
    - tavaramerkkien kansainvälisestä rekisteröinnistä tehdyn Madridin sopimuksen pöytäkirja (Madrid, 1989),
    - tavaroiden ja palvelujen kansainvälistä luokitusta tavaramerkkien rekisteröimistä varten koskeva Nizzan sopimus (Geneve 1977, muutettu 1979),
    - Budapestin sopimus mikro-organismien tallettamisen kansainvälisestä tunnustamisesta patentinhakumenettelyä varten (1977, muutettu 1980),
    - uusien kasvilajikkeiden suojaamista koskeva kansainvälinen yleissopimus (UPOV) (Geneven asiakirja, 1991).
  3. Turkmenistan vahvistaa seuraavista monenvälisistä yleissopimuksista johtuville velvollisuuksille antamansa merkityksen:
    - teollisuusomistusoikeuden suojelemista koskeva Pariisin sopimus (Tukholman asiakirja, 1967, muutettu 1979),
    - patenttiyhteistyösopimus (Washington 1970, tarkistettu ja muutettu 1979 ja 1984).
  4. Turkmenistan myöntää tämän sopimuksen voimaantulosta alkaen yhteisön yrityksille ja kansalaisille henkisen, teollisen ja kaupallisen omaisuuden tunnustamisen ja suojan osalta kohtelun, joka on vähintään yhtä edullinen kuin sen kolmansille maille kahdenvälisten sopimusten perusteella myöntämä kohtelu.
  5. Edellä olevan 4 kohdan määräyksiä ei sovelleta etuuksiin, jotka Turkmenistan myöntää kolmansille maille tosiasiallisen vastavuoroisuuden perusteella, eikä etuuksiin, jotka Turkmenistan myöntää muille entiseen Sosialististen neuvostotasavaltojen liittoon kuuluneille maille.
-

**Euroopan yhteisön ja Turkmenistanin välinen kirjeenvaihto Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Turkmenistanin välisen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevan väliaikaisen sopimuksen muuttamisesta todistusvoimaisten kielitoisintojen osalta**

*A. Euroopan yhteisön kirje*

Arvoisa vastaanottaja

Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön ja Turkmenistanin välinen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskeva väliaikainen sopimus allekirjoitettiin 10. marraskuuta 1999.

Väliaikaisen sopimuksen 31 artiklassa nimetään sen englannin-, espanjan-, hollannin-, italian, kreikan-, portugalin-, ranskan-, ruotsin-, saksan-, suomen-, tanskan- ja turkmeeninkieliset kielitoisinnot todistusvoimaisiksi kielitoisinnoiksi.

Koska Euroopan yhteisön toimielinten virallisten kielten määrä on kasvanut väliaikaisen sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen erityisesti 12 uuden jäsenvaltion liittyttyä Euroopan unioniin, on tarpeen nimetä myös väliaikaisen sopimuksen bulgarian-, latvian-, liettuan-, maltan-, puolan-, romanian-, slovakian-, sloveenin-, tšekin-, unkarin- ja vironkieliset kielitoisinnot todistusvoimaisiksi ja muuttaa väliaikaisen sopimuksen 31 artikla vastaavasti.

Lisättävät kielitoisinnot ovat tämän kirjeen liitteenä.

Olin kiitollinen, jos voisitte ilmaista Turkmenistanin hyväksyvän liitteenä olevat kielitoisinnot väliaikaisen sopimuksen todistusvoimaisiksi kielitoisinnoiksi ja antavan suostumuksensa väliaikaisen sopimuksen 31 artiklan muuttamiselle vastaavasti.

Tämä väline tulee voimaan päivänä, jona se allekirjoitetaan.

Kunnioittavasti

*Euroopan yhteisön puolesta*

*B. Turkmenistanin kirje*

Arvoisa vastaanottaja

Minulla on kunnia ilmoittaa saaneeni tänään päivätty kirjeenne ja sen liitteenä olevat Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Turkmenistanin välisen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskevan väliaikaisen sopimuksen kielitoisinnot:

"Euroopan yhteisön, Euroopan hiili- ja teräsyhteisön ja Euroopan atomienergiayhteisön ja Turkmenistanin välinen kauppaa ja kaupan liitännäistoimenpiteitä koskeva väliaikainen sopimus allekirjoitettiin 10. marraskuuta 1999.

Väliaikaisen sopimuksen 31 artiklassa nimetään sen englannin-, espanjan-, hollannin-, italian, kreikan-, portugalin-, ranskan-, ruotsin-, saksan-, suomen-, tanskan- ja turkmeeninkieliset kielitoisinnot todistusvoimaisiksi kielitoisinnoiksi.

Koska Euroopan yhteisön toimielinten virallisten kielten määrä on kasvanut väliaikaisen sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen erityisesti 12 uuden jäsenvaltion liittyttyä Euroopan unioniin, on tarpeen nimetä myös väliaikaisen sopimuksen bulgarian-, latvian-, liettuan-, maltan-, puolan-, romanian-, slovakian-, sloveenin-, tšekin-, unkarin- ja vironkieliset kielitoisinnot todistusvoimaisiksi ja muuttaa väliaikaisen sopimuksen 31 artikla vastaavasti.

Lisättävät kielitoisinnot ovat tämän kirjeen liitteenä.

Olisin kiitollinen, jos voisitte ilmaista Turkmenistanin hyväksyvän liitteenä olevat kielitoisinnot väliaikaisen sopimuksen todistusvoimaisiksi kielitoisinnoiksi ja antavan suostumuksensa väliaikaisen sopimuksen 31 artiklan muuttamiselle vastaavasti.

Tämä väline tulee voimaan päivänä, jona se allekirjoitetaan.”

Minulla on kunnia ilmaista Turkmenistanin hyväksyvän liitteenä olevat kielitoisinnot väliaikaisen sopimuksen todistusvoimaisiksi kielitoisinnoiksi ja antavan suostumuksensa sen 31 artiklan muuttamiselle vastaavasti.

Kuten kirjeessänne todettiin, tämä väline tulee voimaan päivänä, jona se allekirjoitetaan.

Kunnioittavasti

*Turkmenistanin puolesta*

---









## TILAUSHINNAT 2011 (ilman ALV:a, sisältää normaalit lähetyskulut)

|                                                                                                                 |                                         |                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|-------------------|
| Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, vain paperipainos                                            | 22 EU:n virallista kieltä               | 1 100 euroa/vuosi |
| Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, paperipainos, vuosittainen DVD                               | 22 EU:n virallista kieltä               | 1 200 euroa/vuosi |
| Euroopan unionin virallinen lehti, L-sarja, vain paperipainos                                                   | 22 EU:n virallista kieltä               | 770 euroa/vuosi   |
| Euroopan unionin virallinen lehti, L- ja C-sarjat, kuukausittainen (kumulatiivinen) DVD                         | 22 EU:n virallista kieltä               | 400 euroa/vuosi   |
| Virallisen lehden täydennysosa (S-sarja), tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat, DVD, ilmestyy kerran viikossa | Monikielinen: 23 EU:n virallista kieltä | 300 euroa/vuosi   |
| Euroopan unionin virallinen lehti, C-sarja – kilpailut                                                          | Kilpailua koskevilla kielillä           | 50 euroa/vuosi    |

Euroopan unionin virallisilla kielillä ilmestyvästä *Euroopan unionin virallisesta lehdestä* on tilattavissa 22 eri kieliversiota. Tilaus käsittää L-sarjan (Lainsäädäntö) ja C-sarjan (Tiedonannot ja ilmoitukset).

Jokainen kieliversio tilataan erikseen.

Virallisessa lehdessä L 156 18. kesäkuuta 2005 julkaistun neuvoston asetuksen (EY) N:o 920/2005 mukaan velvollisuus laatia kaikki säädökset iirin kielellä ja julkaista ne tällä kielellä ei väliaikaisesti sido Euroopan unionin toimielimiä, joten iirin kielellä julkaistavat viralliset lehdet ovat myynnissä erikseen.

Virallisen lehden täydennysosan (S-sarja – tarjouskilpailut ja julkiset hankinnat) tilaukseen sisältyvät kaikki 23 virallista kieliversiota yhdellä monikielisellä DVD-levyllä.

*Euroopan unionin virallisen lehden* tilaajat voivat pyynnöstä saada virallisen lehden liitteitä. Tilaajille ilmoitetaan liitteiden ilmestymisestä *Euroopan unionin viralliseen lehteen* sisältyvässä kohdassa "Huomautus lukijalle".

## Myynti ja tilaukset

Maksulliset julkaisut, kuten *Euroopan unionin virallinen lehti*, ovat tilattavissa jälleenmyyjiltämme. Luettelo jälleenmyyjistä löytyy seuraavasta internet-osoitteesta:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_fi.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_fi.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) on suora ja maksuton portti Euroopan unionin lainsäädäntöön. Sivustolla voi tarkastella *Euroopan unionin virallista lehteä* ja siellä ovat nähtävillä myös sopimukset, lainsäädäntö, oikeuskäytäntö ja lainsäädännön valmisteluasiakirjat.**

**Lisätietoja Euroopan unionista löytyy osoitteesta: <http://europa.eu>**



**Euroopan unionin julkaisutoimisto**  
2985 Luxembourg  
LUXEMBURG

**FI**